叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 荒凉的村庄(the Deserted Village) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荒凉的村庄(The Deserted Village)

[ðə; ði]	[dɪ'zɜ:rtɪd]	['vɪlɪdʒ]
THE	**DESERTED**	**VILLAGE**
这	荒凉的	村庄

荒凉的村庄

[baɪ]	['ɑ:lɪvər]	['goʊldsmɪθ]
By	**Oliver**	**Goldsmith**
经过	奥利弗	金匠

作者：奥利弗·戈德史密斯

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['etʃɪŋ]	[klʌb]
Illustrated	**by**	**the**	**Etching**	**Club**
插图	经过	这	蚀刻	俱乐部

由蚀刻俱乐部绘制

[nu:]	[jɔ:k]	:	[di:]	.	['æpəltən]	[ænd; ənd]	[ˌsi: 'oʊ]	.	['brɔ:dweɪ]
New	**York**	**:**	**D**	**.**	**Appleton**	**And**	**Co**	**.**	**Broadway**
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	和	合作	.	百老汇

纽约：D. Appleton And Co. 百老汇

[mji:sklvaɪi]
MDCCCLVII
MDCCCLVII

MDCCCLVII

[ðə; ði]	[ˌilə'streiʃəns]	[ɪn]	[ðɪs]	['vɑ:ljəm]	[ɑ:r; ər]	['kɑ:pɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,
The	**Illustrations**	**in**	**this**	**Volume**	**are**	**copied**	**,**	**with**	**permission**	**,**
这	插图	在	这	体积	是	复制	,	和	允许	,

本书中的插图经许可复制。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['sɪri:z]	[ʌv; əv]	['etʃɪŋ]	['pʌblɪʃt]	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[sɪns]	[baɪ]	[ðə; ði]	"	['etʃɪŋ]	[klʌb]	.
from	**a**	**series**	**of**	**Etchings**	**published**	**some**	**years**	**since**	**by**	**the**	**"**	**Etching**	**Club**	**.**
从	一个	系列	的	蚀刻画	已发布	一些	年	自从	经过	这	"	蚀刻	俱乐部	.

选自"蚀刻俱乐部"几年前出版的一系列蚀刻版画。

"	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fju:]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɜ:rk]	[wɜ:r; wər]	['prɪntɪd]	,	[ðə; ði]	['kɑ:pər]	-	[pleɪts]	[wɜ:r; wər]
"	**Only**	**a**	**few**	**impressions**	**of**	**that**	**work**	**were**	**printed**	**,**	**the**	**copper**	**-**	**plates**	**were**
"	仅有的	一个	很少	印象	的	那	工作	是	打印	,	这	铜	-	盘子	是

[dɪ'strɔɪd]	,
destroyed	**,**
损毁	,

"那部作品只印制了少量几份，铜版都被销毁了。"

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bʊk]	,	[ɪk'sept]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪk'spensɪv]	[fɔ:rm]	,	[hæz; həz]	[lɔ:ŋ]	[bɪn]	[ˌʌnə'teɪnəbl]	.
and	**the**	**book**	**,**	**except**	**in**	**a**	**very**	**expensive**	**form**	**,**	**has**	**long**	**been**	**unattainable**	**.**
和	这	书	,	除了	在	一个	非常	昂贵的	形式	,	有	长的	到过	高不可攀	.

除了价格非常昂贵的版本外，这本书长期以来都难以获得。

[greɪt]	[ker]	[hæz; həz]	[bɪn]	['teɪkən]	[tu:; tə]	['rendər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[wʊd]	-	[blɑ:ks]	[æz; əz]	[laɪk]	[ðə; ði]
Great	**care**	**has**	**been**	**taken**	**to**	**render**	**the**	**present**	**Wood**	**-**	**blocks**	**as**	**like**	**the**
伟大的	关心	有	到过	已采取	到	使成为	这	展示	木头	-	积木	作为	喜欢	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]	['etʃɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['dɪfrənt]	['meθədz]	[ʌv; əv]	[ɪn'greɪvɪŋ]	[wɪl]	[ə'laʊ]	.
original	**Etchings**	**as**	**the**	**different**	**methods**	**of**	**engraving**	**will**	**allow**	**.**
原来的	蚀刻画	作为	这	不同的	方法	的	雕刻	将要	允许	.

我们已尽最大努力，利用各种雕刻方法，使现在的木刻版画尽可能接近原作蚀刻版画。

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ]
THE DESERTED VILLAGE
这 荒凉的 村庄

荒芜的村庄

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[swi:t] ['ɔ:bərn] !
Sweet Auburn !
甜的 奥本 !

甜蜜的奥本!

['lʌvliɪst] ['maɪlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] . . . [ti:] . ['kreswik] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . . . . . -
loveliest milage of the plain . . . T . Creswick , R . A 007
最可爱的 里程 的 这 清楚的 . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

平原上最美的里程.....T. Creswick，皇家艺术学院院士.....007

[ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] . . . . . [ti:] . ['kreswik] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . . . . . -
The never - failing brook , the busy mill . . . . . T . Creswick , R . A 008
这 绝不 - 失败 溪 , 这 忙碌的 磨 . . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

永不干涸的小溪，繁忙的磨坊.....T·克雷斯威克，皇家院士.....008

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] [si:lz] [ɪn] [ʃeɪd] . . . . . [si:] . ['dʌblju:] . [koʊp] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . . . .
The hawthorn bush , with seals in shade . . . . . C . W . Cope , R . A . . . .
这 山楂 衬套 , 和 封印 在 阴影 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . .
. . -
. . 009
. . -

山楂树丛，树荫下有海豹.....CW Cope，皇家艺术学院院士.....009

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [glæns] [ðæt] [wʊd] [rɪ'pru:v] . . . . . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['taʊnzənd] . . . . . -
The matron's glance that would reprove . . . . . H . J . Townsend 010
这 女舍监的 瞥一眼 那 会 责备 . . . . . H . J . 汤森德 . . . . . -

女舍监那责备的眼神.....HJ Townsend.....010

[ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ['saʊndɪŋ] ['bɪtərn] [gɑ:rdz] [ɪts] [nest] . . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . -
The hollow sounding bittern guards its nest . . . F . Tayler 012
这 空洞的 听起来 卤水 守卫 它是 巢 . . . F . 泰勒 . . . . . -

发出空洞鸣叫的麻鹬守护着它的巢穴.....F. Tayler.....012

[ði:z] , [fɑ:r] [di'pɑ:tɪŋ] , [si:k] [ə; eɪ] ['kɪndər] [ʃɔ:r] . . . . . [si:] . - . . . . . -
These , far departing , seek a kinder shore . . . . . C . Stonehouse 014
这些 , 远的 离开 , 寻找 一个 幼儿园 支撑 . . . . . C . - . . . . . -

他们远行，寻找更美好的彼岸.....C. 斯通豪斯.....014

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [sweinz] [ʃoʊ] [maɪ] [bʊk] - [skɪl] . . [dʒeɪ] . [si:] . ['hɔ:sli] . . . . . -
Amidst the swains show my book - learn'd skill . . J . C . Horsley 015
在.....之中 这 斯温斯 展示 我的 书 - 学会了 技能 . . J . C . 霍斯利 . . . . . -

在众多俊俏少年中，展现我书本上学到的技能.....JC Horsley.....015

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [her] , [huːm] [haʊndz] [ænd; ənd][hɔːrnz] [pər'suː] . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . .
And , as a hare , whom hounds and horns pursue . . F . Tayler . . . . . .
和 , 作为 一个 野兔 , 谁 猎犬 和 角 追求 . . F . 泰勒 . . . . . .
. . -
. . 016
. . -

就像一只野兔，被猎犬和号角追逐.....F·泰勒.....016

[tuː; tə][spɜːrn] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['fæmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪl] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . .
To spurn imploring famine from the gale . . . . . C . W . Cope , R . A . .
到 拒绝 恳求 饥荒 从 这 大风 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . .
. . . . -
. . . . 017
. . . . -

拒绝狂风中令人绝望的饥荒.....CW Cope，皇家艺术学院院士.....017

[waɪl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]['dʒentlɪ] [sloʊps] [ðə; ðɪ] [weɪ]
While resignation gently slopes the way
尽管 辞职 轻轻地 连续下坡 这 方式

虽然辞职的念头正缓缓地向着.....

. . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
. . . . . T . Creswick , R . A 018
. . . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

.....T. Creswick，皇家院士....018

[ðə; ðɪ]['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] . . . .
The playful children let loose from school . . . .
这 顽皮的 孩子们 让 松动的 从 学校 . . . .

放学后，活泼好动的孩子们尽情玩耍.....

[tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
T . Webster , R . A 019
T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Webster，注册助理.....019

[ɔːl][bʌt; bət][jɑːn] - ['sɑːlətɛri] [θɪŋ] . . . . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . -
All but yon widow'd solitary thing . . . . . F . Tayler 020
全部 但 远 - 孤 事物 . . . . . F . 泰勒 . . . . . -

除了那个孤苦伶仃的寡妇.....F·泰勒.....020

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['priːtʃɝz] ['mɑːdɪst]['mænʃ(ə)n][roʊz] . . . .
The village preacher's modest mansion rose . . . .
这 村庄 传教士的 谦虚的 大厦 玫瑰 . . . .

村里牧师那简朴的宅邸拔地而起.....

[tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
T . Creswick , R . A 021
T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Creswick，注册会计师....021

[hiː; hɪ] [tʃɪd] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] ; [rɪ'liːvd] [peɪn] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . .
He chid their wanderings ; relieved pain . . . . . C . W . Cope , R . A . . . . . .
他 孩子 他们的 漫游 ; 松了口气 疼痛 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . . .
-
022
-

他责备他们的漂泊；痛苦得以缓解.....CW Cope，RA.....022

- [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [fiːldz] [wʌn] . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . .
Shoulder'd his crutch , and show'd fields won . . C . W . Cope , R . A . . . . . .
- 他的 拐杖 , 和 已显示 字段 韩元 . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . . .
-
023
-

他扛起拐杖，展示了赢得的田地.....CW Cope，RA.....023

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [wer] ['pɑːrtɪŋ] [laɪf] [wʌz; wəz] [leɪd] . . . . [ɑːr] . ['rɛdˌgreɪv] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Beside the bed where parting life was laid . . . . R . Redgrave , R . A 025
旁 这 床 在哪里 离别 生活 曾是 铺设 . . . . 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . . . . . -

在逝者安息的床边.....R·雷德格雷夫，皇家艺术学院院士.....025

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [ʃer] [ðə; ði] ['mænz] [smaɪl] . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . -
And pluck'd his gown , share the man's smile . . . J . C . Horsley 026
和 拔掉 他的 袍 , 分享 这 男人的 微笑 . . . J . C . 霍斯利 . . . . . -

他扯了扯他的长袍，与他分享笑容.....JC Horsley.....026

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mæstər] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [skuːl] . . . [tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
The village master taught his little school . . . T . Webster , R . A 027
这 村庄 掌握 教授 他的 小的 学校 . . . T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

村里的老师教他的小学校.....T. Webster，RA.....027

[fʊl] [wel] [ðeɪ] [læfd] [wɪð; wɪθ] [gliː] . . . . . [tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Full well they laugh'd with glee . . . . . T . Webster , R . A 028
满的 出色地 他们 笑了 和 高兴 . . . . . T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

他们当然都笑得合不拢嘴.....T·韦伯斯特，皇家学会会员.....028

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['taɪdɪŋz] [wen] [hiː; hi] - . . .
Convey'd the dismal tidings when he frown'd . . .
已传递 这 惨淡 消息 什么时候 他 - . . .

他皱着眉头，传达了令人沮丧的消息.....

[tiː] . ['webstər] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
T . Webster , R . A 028
T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . . . . . -

T. Webster，注册助理.....028

[ɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [tuː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] - [hɪz; ɪz] [skɪl] . . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . .
In arguing too the parson own'd his skill . . . . . C . W . Cope , R . A . . . . . .
在 争论 也 这 牧师 - 他的 技能 . . . . . C . W . 应付 , 拉 . 一个 . . . . . .
-
029
-

在辩论中，这位牧师也承认了自己的技巧.....CW Cope，RA.....029

[nɪr] ['jɑːndər] [θɔːrn] , [ðæt] [lɪfts] [ɪts] [hed] [haɪ] . . . [tiː] . ['kreswik] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -
Near yonder thorn , that lifts its head high . . . T . Creswick , R . A 030
靠近 远处 刺 , 那 电梯 它是 头 高的 . . . T . 克雷斯威克 , 拉 . 一个 . . . . . -

那边那棵高高昂起头的荆棘.....T. Creswick，皇家院士.....030

[wer] ['vɪlɪdʒ] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [prə'faʊnd] . . . [ef] . ['teɪlɚ] . . . . . -
Where village statesmen with looks profound . . . F . Tayler 031
在哪里 村庄 政治家 和 看起来 深刻的 . . . F . 泰勒 . . . . . -

那些眼神深邃的乡村政治家们.....F. 泰勒.....031

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːmp] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌmæskə'reɪd] . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . .
But the long pomp , the midnight masquerade . . . . J . C . Horsley . . . . . .
但 这 长的 盛大场面 , 这 午夜 化装舞会 . . . . J . C . 霍斯利 . . . . . .
-
033
-

但那漫长的排场，午夜的化装舞会.....JC Horsley.....033

[praʊd] [swelz] [ðə; ði] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊdz] [ʌv; əv] [ɔːr] . . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Proud	swells	the	tide	with	loads	of	ore	. . . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	034
自豪的	涌浪	这	潮	和	负载	的	矿石	. . . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

骄傲的浪潮裹挟着大量的矿石涌来.....T. Creswick，皇家学会会员.....034

[ɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kɑːmənz] ['fenslɪs] ['lɪmɪt] - . . . [siː] . - . . . . . -

If	to	some	common's	fenceless	limit	stray'd	. . .	C	.	Stonhouse	. . . . .	036
如果	到	一些	普通的	无围栏	限制	-	. . .	C	.	-	. . . . .	-

如果误入某处公共无围栏的边界.....C. 斯通豪斯.....036

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['haʊslɪs] ['fiːmeɪl] [laɪz] . . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . -

Where	the	poor	houseless	female	lies	. . . . .	J	.	C	.	Horsley	. . . . .	037
在哪里	这	贫穷的	无家可归者	女性	谎言	. . . . .	J	.	C	.	霍斯利	. . . . .	-

可怜的无家可归女子躺在哪里.....JC Horsley.....037

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv] [braʊn] . . . . . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] . . . . . .

She	left	her	wheel	and	robes	of	brown	. . . . .	J	.	C	.	Horsley	. . . . .	.	-
她	左边	她	车轮	和	长袍	的	棕色的	. . . . .	J	.	C	.	霍斯利	. . . . .	.	-

.	038
.	-

她留下了她的车轮和棕色长袍.....JC Horsley.....038

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] [sneɪk] . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

The	rattling	terrors	of	the	vengeful	snake	. . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	040
这	嘎嘎作响	恐怖	的	这	复仇的	蛇	. . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

复仇之蛇的嘶吼恐怖.....T·克雷斯威克，皇家艺术学院院士.....040

[ðə; ði] ['kuːlɪŋ] - [ðə; ði] ['græsi] - ['vestɪd] [griːn] . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

The	cooling	brookt	the	grassy	-	vested	green	. . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	041
这	冷却	-	这	草丛	-	既得权益	绿色的	. . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

清凉的小溪流淌在绿草茵茵的草地上.....T. Creswick，皇家院士.....041

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['saɪər] [ðə; ði] [fɜːrst] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] . . . . [siː] . ['dʌbljuː] . [koʊp] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . .

The	good	old	sire	the	first	prepared	to	go	. . . .	C	.	W	.	Cope	,	R	.	A	. . . .
这	好的	老的	父系	这	第一的	准备	到	去	. . . .	C	.	W	.	应付	,	拉	.	一个	. . . .

. .	-
. .	-

这位老好人第一个准备出发.....CW Cope，皇家空军.....042

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stroʊv] [tuː; tə] [lend] [rɪ'liːf] . . . . . [ɑːr] . ['rɛdˌgreɪv] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Whilst	her	husband	strove	to	lend	relief	. . . . .	R	.	Redgrave	,	R	.	A	. . . . .	043
而	她	丈夫	努力	到	借	宽慰	. . . . .	拉	.	雷德格雷夫	,	拉	.	一个	. . . . .	-

当她的丈夫竭力减轻她的痛苦时.....R·雷德格雷夫，皇家院士.....043

[daʊn] [wer] [jɑːn] ['ves(ə)l] [spredz] [ðə; ði] [seɪl] . . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Down	where	yon	vessel	spreads	the	sail	. . . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	044
向下	在哪里	远	血管	传播	这	帆	. . . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

在那艘船扬帆起航的地方.....T·克雷斯威克，皇家院士.....044

[ɔːr] ['wɪntər] [ræps] [ðə; ði] ['poʊlər] [wɜːrld] [ɪn] [snoʊ] . . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . . -

Or	winter	wraps	the	polar	world	in	snow	. . . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .	045
或者	冬天	卷饼	这	极性	世界	在	雪	. . . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .	-

或者说，寒冬将极地世界包裹在冰雪之中.....T. Creswick，皇家学会会员.....045

[æz; əz] ['rɑːks] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['biləʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] . . . . . [tiː] . ['kreswɪk] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . . . . .

As	rocks	resist	the	billows	aNd	the	sky	. . . . .	T	.	Creswick	,	R	.	A	. . . . .
作为	岩石	抵抗	这	波澜	和	这	天空	. . . . .	T	.	克雷斯威克	,	拉	.	一个	. . . . .

-
046
-

如同岩石抵挡波涛和天空.....T·克雷斯威克，皇家院士.....046

[drɔ:n] [ɑ:n] [wʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['etʃɪŋ] , [baɪ][i:] . [keɪ] . ['dʒɑ:nsən] , [ænd; ənd]

Drawn	on	wood	,	from	the	original	Etchings	,	by	E	.	K	.	Johnson	,	and
绘制	在	木头	,	从	这	原来的	蚀刻画	,	经过	E	.	K	.	约翰逊	,	和

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['hɔ:rəs] ['hærəl] ,

engraved	by	Horace	Harral	,
刻	经过	贺拉斯	哈拉尔	,

根据 EK Johnson 的原版蚀刻画绘制在木板上，并由 Horace Harral 雕刻而成。

['tɔməs] ['boʊltən] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['ku:pər] . -

Thomas	Bolton	,	and	James	Cooper	.	007
托马斯	博尔顿	,	和	詹姆斯	库珀	.	-

Thomas Bolton 和 James Cooper.007

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ]

THE	DESERTED	VILLAGE
这	荒凉的	村庄

荒凉的村庄

[swi:t] ['ɔ:bərn] !

Sweet	Auburn	!
甜的	奥本	!

甜蜜的奥本!

['lʌvliɪst] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

loveliest	village	of	the	plain	,
最可爱的	村庄	的	这	清楚的	,

平原上最美丽的村庄

[wer] [helθ] [ænd; ənd] ['plenti] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sweɪn] ,

Where	health	and	plenty	cheer'd	the	labouring	swain	,
在哪里	健康	和	很多	欢呼	这	劳动	斯温	,

健康和富足让辛勤劳作的农夫感到欣慰，

[wer] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ɪts] ['ɜ:rliɪst] ['vɪzɪt] [peɪd] ,

Where	smiling	spring	its	earliest	visit	paid	,
在哪里	微笑	春天	它是	最早	访问	有薪酬的	,

微笑春天最早造访的地方

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] ['sʌmɚz] ['lɪŋgərɪŋ] [blu:mz] - . -

And	parting	summer's	lingering	blooms	delay'd	.	008
和	离别	夏季	挥之不去的	花朵	-	.	-

夏日余晖仍未完全凋零。

[dɪr] ['lʌvli] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [i:z] ,

Dear	lovely	bowers	of	innocence	and	ease	,
亲爱的	迷人的	鲍尔斯	的	无辜	和	舒适	,

亲爱的纯真与安宁的可爱花园，

[si:ts] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [wen] ['evri] [spɔ:rt][kʊd; kəd] [pli:z] ,

Seats	of	my	youth	,	when	every	sport	could	please	,
座位	的	我的	青年	,	什么时候	每一个	运动	可以	请	,

我年轻时常坐的座位，那时各种运动都能带来乐趣。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] - [ɔ:(r)] [ðaɪ] [gri:n] ,

How	often	have	I	loiter'd	o'er	thy	green	,
如何	经常	有	我	-	超过	你的	绿色的	,

我曾多少次在你绿荫下徘徊，

[wer] ['hʌmb(ə)l] ['hæpinəs] - [i:tʃ] [si:n] !

Where	humble	happiness	endear'd	each	scene	!
在哪里	谦逊的	幸福	-	每个	场景	!

每一幕都洋溢着朴素的幸福!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [pɔːzd] [ɑːn] ['evri] [tʃɑːrm] ,
How often have I paused on every charm ,
如何 经常 有 我 暂停 在 每一个 魅力 ,

我曾多少次驻足欣赏每一个魅力，

[ðə; ði] - [kɑːt] , [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrm] , -
The shelter'd cot , the cultivated farm , 009
这 - 婴儿床 , 这 栽培 农场 , -

遮蔽的婴儿床，耕作的农场，009

[ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['bɪzi] [mɪl] ,
The never - failing brook , the busy mill ,
这 绝不 - 失败 溪 , 这 忙碌的 磨 ,

永不干涸的小溪，繁忙的磨坊，

[ðə; ði] ['diːsnt] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [tɑːpt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] ,
The decent church that topt the neighbouring hill ,
这 体面的 教会 那 顶 这 邻接 爬坡道 ,

那座位于邻近山顶的体面教堂，

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
The hawthorn bush , with seats beneath the shade ,
这 山楂 衬套 , 和 座位 下面 这 阴影 ,

山楂树丛下有座位，

[fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['lʌvəz] [meɪd] !
For talking age and whispering lovers made !
为了 说 年龄 和 耳语 恋人 制成 !

专为能说话的年纪和喜欢轻声细语的情侣打造!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [blest] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
How often have I blest the coming day ,
如何 经常 有 我 祝福 这 未来 天 ,

我曾多少次祝福即将到来的一天?

[wen] [tɔɪl] [rɪ'mɪtɪŋ] [lent] [ɪts][tɜːrn][tuː; tə] [pleɪ] , -
When toil remitting lent its turn to play , 010
什么时候 辛劳 汇款 借出的它是 转动 到 玩 , -

当辛勤劳作得以偿还，轮到它玩耍时，010

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [treɪn] , [frʌm; frəm] ['leɪbər] [friː] ,
And all the village train , from labour free ,
和 全部 这 村庄 火车 , 从 劳动 自由的 ,

整个村庄的火车，无需劳动力，

[led] [ʌp][ðer; ðər][spɔːrts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triː] ;
Led up their sports beneath the spreading tree ;
引领 向上 他们的 运动的 下面 这 传播 树 ;

在枝繁叶茂的大树下，他们开展着各种运动;

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ]['pæstaɪm]['səːkld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
While many a pastime circled in the shade ,
尽管 许多 一个 消遣 圈起来 在 这 阴影 ,

当许多消遣活动都在阴凉处进行时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kən'tendɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] - ;
The young contending as the old survey'd ;
这 年轻的 争吵 作为 这 老的 - ;

年轻人争相与老年人调查;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] - [ɔː(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,
And many a gambol frolick'd o'er the ground ,
和 许多 一个 嬉戏 - 超过 这 地面 ,

许多嬉戏的孩童在地上奔跑嬉戏，

[ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [fiːts] [ʌv; əv] [streŋθ] [went] [raʊnd] ; -

And	sleights	of	art	and	feats	of	strength	went	round	;	011
和	手法	的	艺术	和	壮举	的	力量	去	圆形的	;	-

于是，各种障眼法和力量展示轮番上演；011

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [iːtʃ] [rɪ'piːtɪd] ['pleʒər] ['taɪərd] ,

And	still	,	as	each	repeated	pleasure	tired	,
和	仍然	,	作为	每个	重复	乐趣	疲劳的	,

然而，随着每一次重复的快乐逐渐令人厌倦，

[sək'siːdɪŋ] [spɔːrts][ðə; ði]['məːθful][bænd][ɪn'spaɪərd] :

Succeeding	sports	the	mirthful	band	inspired	:
成功	运动的	这	欢乐的	乐队	灵感	:

成功的体育运动激发了这支欢乐乐队的灵感:

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [per] [ðæt] ['sɪmpli] [sɔːt] [rɪ'naʊn] ,

The	dancing	pair	that	simply	sought	renown	,
这	跳舞	一对	那	简单地	寻求	名声	,

这对只想出名的舞伴，

[baɪ]['hoʊldɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['taɪər] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] ;

By	holding	out	to	tire	each	other	down	;
经过	保持	出去	到	胎	每个	其他	向下	;

通过互相消耗体力；

[ðə; ði][sweɪn] [ˌmɪs'trʌstlɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smʌtɪd] [feɪs] ,

The	swain	mistrustless	of	his	smutted	face	,
这	斯温	不信任	的	他的	污秽的	脸	,

那位少年对他满是污渍的脸充满了不信任感，

[waɪl] ['siːkrət] ['læftər] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ;

While	secret	laughter	titter'd	round	the	place	;
尽管	秘密	笑声	-	圆形的	这	地方	;

周围传来阵阵窃笑；

[ðə; ði] ['bæʃfl] ['vɜːdʒənz] ['saɪdlɔːŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	bashful	virgin's	sidelong	looks	of	love	,
这	害羞的	处女的	横	看起来	的	爱	,

羞涩的处女侧目流露出的爱意，

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [glæns] [ðæt] [wʊd] [ðoʊz] [lʊks] [rɪ'pruːv] ;

The	matron's	glance	that	would	those	looks	reprove	;
这	女舍监的	瞥一眼	那	会	那些	看起来	责备	;

女舍监那责备的眼神；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðaɪ] [tʃɑːrmz] , [swiːt] ['vɪlɪdʒ] !

These	were	thy	charms	,	sweet	village	!
这些	是	你的	魅力	,	甜的	村庄	!

这就是你美丽的村庄的魅力!

[spɔːrts] [laɪk] [ðiːz] ,

sports	like	these	,
运动的	喜欢	这些	,

像这样的运动，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [sək'seʃ(ə)n] , [tɔːt] [iːn] [tɔɪl][tuː; tə] [pliːz] ;

With	sweet	succession	,	taught	e'en	toil	to	please	;
和	甜的	演替	,	教授	e'en	辛劳	到	请	;

甜蜜的接踵而至，教会了人们辛勤劳作以取悦他人；

[ðiːz] [raʊnd] [ðaɪ] ['baʊərz] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʃed] ,

These	round	thy	bowers	their	cheerful	influence	shed	,
这些	圆形的	你的	鲍尔斯	他们的	快乐	影响	棚	,

它们在你花园周围散发着欢快的气息，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðaɪ] [tʃɑːrmz] — [bʌt; bət][ðiːz] [tʃɑːrmz][ɑːr; ər][fled] .

These	were	thy	charms	—	but	all	these	charms	are	fled	.
这些	是	你的	魅力	—	但	全部	这些	魅力	是	逃亡	.

这些曾是你的魅力——但所有这些魅力都已消逝。

[swiːt] ['smaɪlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] !

Sweet	smiling	village	,	loveliest	of	the	lawn	!
甜的	微笑	村庄	,	最可爱的	的	这	草地	!

甜美微笑的村庄，最美的草坪!

[ðaɪ] [spɔːrts][ɑːr; ər][fled] , [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ] [tʃɑːrmz] [wɪð'drɔːn] ;

Thy	sports	are	fled	,	and	all	thy	charms	withdrawn	;
你的	运动的	是	逃亡	,	和	全部	你的	魅力	撤回	;

你的游戏已逝，你的魅力已尽;

[ə'mɪdst] [ðaɪ] ['baʊərz] [ðə; ði]['taɪrənts][hænd][ɪz] [siːn] ,

Amidst	thy	bowers	the	tyrant's	hand	is	seen	,
在……之中	你的	鲍尔斯	这	暴君的	手	是	已见	,

在你的凉亭之中，暴君的手清晰可见。

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['sædnz] [ɔːl][ðaɪ] [griːn] :

And	desolation	saddens	all	thy	green	:
和	荒凉	令人悲伤	全部	你的	绿色的	:

荒凉笼罩着你所有的绿色:

[wʌn]['oʊnli]['mæstər][grɑːsps][ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn] ,

One	only	master	grasps	the	whole	domain	,
一	仅有的	掌握	抓住	这	所有的	领域	,

只有一个大师能掌握整个领域，

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['tɪlɪdʒ] [stɪnts] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [pleɪn] :

And	half	a	tillage	stints	thy	smiling	plain	:
和	一半	一个	耕作	轮班	你的	微笑	清楚的	:

耕作的一半，让你的微笑平原黯然失色:

[noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] ['glæsi] [brʊk] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [deɪ] ,

No	more	thy	glassy	brook	reflects	the	day	,
不	更多的	你的	玻璃状	溪	反映	这	天	,

你的溪流不再映照白昼，

[bʌt; bət] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sedʒɪz] [wɜːrks][ɪts] ['wiːdi] [wei] ;

But	choked	with	sedges	works	its	weedy	way	;
但	窒息	和	莎草	作品	它是	杂草	方式	;

但是，被莎草堵塞的地方却能以杂草丛生的方式生存下去;

[ə'lɔːŋ] [ðaɪ] [gleɪdz] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [gest] ,

Along	thy	glades	a	solitary	guest	,
沿着	你的	林间空地	一个	孤	客人	,

在你的林间空地，一位孤独的客人，

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['bɪtərn] [gɑːrdz] [ɪts] [nest] ; -

The	hollow	-	sounding	bittern	guards	its	nest	;	012
这	空洞的	-	听起来	卤水	守卫	它是	巢	;	-

发出空洞鸣叫的麻鹬守护着它的巢穴；012

[ə'mɪdst] [ðaɪ] ['dezərt] [wɔːks] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [flaɪz] ,

Amidst	thy	desert	walks	the	lapwing	flies	,
在……之中	你的	沙漠	散步	这	凤头麦鸡	苍蝇	,

在你的沙漠漫步中，凤头麦鸡飞翔。

[ænd; ənd]['taɪərz][ðer; ðər] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ][ʌn'verid; ʌn'værid][kraɪz] .

And	tires	their	echoes	with	unvaried	cries	.
和	轮胎	他们的	回声	和	不变的	哭泣	.

并用千篇一律的叫喊声使它们的回声变得疲惫不堪。

[sʌŋk] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['baʊərz] [ɪn] ['ʃeɪpləs] ['ruːɪn] [ɔːl] ,
Sunk are thy bowers in shapeless ruin all ,
沉没 是 你的 鲍尔斯 在 无形 废墟 全部 ,

你的凉亭都已沉入无形的废墟之中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] - [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːl] ;
And the long grass o'ertops the mouldering wall ;
和 这 长的 草 - 这 模压 墙 ;

长长的野草盖住了摇摇欲坠的墙壁；

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [hænd] ,
And trembling , shrinking from the spoiler's hand ,
和 发抖 , 收缩 从 这 剧透警告 手 ,

颤抖着，畏缩着，躲避着破坏者的手，

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [liːv] [ðə; ði] [lænd] . -
Far , far away thy children leave the land . 013
远的 , 远的 离开 你的 孩子们 离开 这 土地 . -

你的孩子们将远走他乡，离开这片土地。

[ɪl] [ferz] [ðə; ði] [lænd] , [tuː; tə] ['heɪsənɪŋ] ['ɪlz] [ə; eɪ] [preɪ] ,
Ill fares the land , to hastening ills a prey ,
患病的 票价 这 土地 , 到 加速 疾病 一个 猎物 ,

灾祸降临大地，加速灾祸的蔓延。

[wer] [welθ] [ə'kjuːmjuleɪts] , [ænd; ənd] [men] [dɪ'keɪ] :
Where wealth accumulates , and men decay :
在哪里 财富 积累 , 和 男人 衰变 :

财富积累之处，人却日渐衰败：

['prɪnsəz] [ænd; ənd] [lɔːds] [meɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ɔːr] [meɪ] [feɪd] ;
Princes and lords may flourish , or may fade ;
王子们 和 领主们 可能 繁荣 , 或者 可能 褪色 ;

君主和贵族可能会兴盛，也可能会衰落；

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] :
A breath can make them , as a breath has made :
一个 气息 能 制作 他们 , 作为 一个 气息 有 制成 :

一口气就能造就它们，正如一口气已经造就了它们一样：

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [boʊld] ['pezntri] , [ðer; ðər] ['kʌntriːz] [praɪd] ,
But a bold peasantry , their country's pride ,
但 一个 大胆的 农民 , 他们的 该国的 自豪 ,

但是，勇敢的农民，他们国家的骄傲，

[wen] [wʌns] [dɪstrɔɪd] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sə'plaɪd] .
When once destroy'd , can never be supplied .
什么时候 一次 已摧毁 , 能 绝不 是 供应 .

一旦被摧毁，就永远无法补充。

[ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [er] ['ɪŋgləndz] [griːfs] [bɪ'gæn] ,
A time there was , ere England's griefs began ,
一个 时间 那里 曾是 , 埃雷 英格兰的 悲伤 开始 ,

在英格兰的悲痛开始之前，曾有过一段时光。

[wen] ['evri] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] - [ɪts] [mæn] ;
When every rood of ground maintain'd its man ;
什么时候 每一个 rood 的 地面 - 它是 男人 ;

当每一寸土地都养育着它的人；

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [laɪt] ['leɪbər] [spred] [hɜːr; hər] ['hoʊlsəm] [stɔːr] ,
For him light labour spread her wholesome store ,
为了 他 光 劳动 传播 她 健康 店铺 ,

对他来说，轻松的劳动就能让她的仓库焕然一新。

[dʒʌst] [geɪv] [wʌt] [laɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] :

Just	gave	what	life	required	,	but	gave	no	more	:
只是	给予	什么	生活	必需的	,	但	给予	不	更多的	:

只给了生命所需，没有更多:

[hɪz; ɪz] [best] [kəm'pænjənz] , ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [helθ] ;

His	best	companions	,	innocence	and	health	;
他的	最好的	同伴	,	无辜	和	健康	;

他最好的伙伴是纯真和健康;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] ['rɪtʃɪz] , ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [welθ] .

And	his	best	riches	,	ignorance	of	wealth	.
和	他的	最好的	财富	,	无知	的	财富	.

他最大的财富，就是对财富的无知。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑːr; ər] ; ['treɪdz] [ʌn'fiːlɪŋ] [treɪn]

But	times	are	alter'd	;	trade's	unfeeling	train
但	时代	是	已修改	;	贸易的	冷漠无情	火车

但时代变了；贸易的冷酷列车

[juː'zɜːrp] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði] [sweɪn] ;

Usurp	the	land	,	and	dispossess	the	swain	;
篡	这	土地	,	和	剥夺	这	斯温	;

侵占土地，剥夺牧羊人的所有权;

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [skætɚd] ['hæmləts] [roʊz] ,

Along	the	lawn	,	where	scatter'd	hamlets	rose	,
沿着	这	草地	,	在哪里	散落的	村庄	玫瑰	,

沿着草坪，零星散落着一些小村庄，

[ʌn'wiːldi] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] [pɑːmp] [rɪ'poʊz] ;

Unwieldy	wealth	and	cumbrous	pomp	repose	;
笨重	财富	和	笨重的	盛大场面	休息	;

臃肿的财富和繁复的排场;

[ænd; ənd] ['evri] [wɑːnt] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ['ælaɪd] ,

And	every	want	to	luxury	allied	,
和	每一个	想	到	奢华	盟军	,

每个人都想与奢侈品结盟，

[ænd; ənd] ['evri] [pæŋ] [ðæt] ['fɑːli] [peɪz] [tuː; tə] [praɪd] .

And	every	pang	that	folly	pays	to	pride	.
和	每一个	疼痛	那	蠢事	支付	到	自豪	.

每一次愚蠢带来的痛苦，都是为了取悦骄傲。

[ðoʊz] ['dʒent(ə)l] ['aʊərz] [ðæt] ['plenti] [beɪd] [tuː; tə] [bluːm] ,

Those	gentle	hours	that	plenty	bade	to	bloom	,
那些	温和的	小时	那	很多	巴德	到	盛开	,

那些温柔的时光，万物都渴望绽放。

[ðoʊz] [kɑːm] [dɪ'zaɪɚz] [ðæt] [æskt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Those	calm	desires	that	ask'd	but	little	room	,
那些	冷静的	欲望	那	问	但	小的	房间	,

那些平静的愿望，它们只需要很小的空间，

[ðoʊz] ['helθf(ə)l] [spɔːrts] [ðæt] ['greɪst] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siːn] ,

Those	healthful	sports	that	graced	the	peaceful	scene	,
那些	健康的	运动的	那	恩赐	这	和平	场景	,

那些为宁静的景色增添光彩的健康运动，

[lɪvd] [ɪn] [iːtʃ] [lʊk] , [ænd; ənd] - [ɔːl] [ðə; ði] [griːn] ; -

Lived	in	each	look	,	and	brighten'd	all	the	green	;	014
居住地	在	每个	看	,	和	-	全部	这	绿色的	;	-

融入每一种造型，点亮所有绿色；014

[ðiːz] , [fɑːr] [diˈpɑːtɪŋ] , [siːk] [ə; eɪ] [ˈkɪndər] [ʃɔːr] ,
These , far departing , seek a kinder shore ,
这些 , 远的 离开 , 寻找 一个 幼儿园 支撑 ,

这些远行的人们，寻找着更美好的彼岸。

[ænd; ənd] [ˈrʊrəl] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] .
And rural mirth and manners are no more .
和 乡村的 欢笑 和 礼仪 是 不 更多的 .

乡村的欢乐和礼仪已不复存在。

[swiːt] [ˈɔːbərn] !
Sweet Auburn !
甜的 奥本 !

甜蜜的奥本!

[ˈperənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈaʊər] ,
parent of the blissful hour ,
父母 的 这 幸福的 小时 ,

幸福时刻的父母

[ðaɪ] [gleɪdz] [fərˈlɔːrn] [kənˈfes] [ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [ˈpaʊər] .
Thy glades forlorn confess the tyrant's power .
你的 林间空地 绝望 承认 这 暴君的 力量 .

你那荒凉的林间空地，昭示着暴君的权力。

[hɪr] , [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [ˈsɑːlətəri] [raʊndz]
Here , as I take my solitary rounds
这里 , 作为 我 拿 我的 孤 回合

在这里，我独自巡视着

[əˈmɪdst] [ðaɪ] [ˈtæŋglɪŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
Amidst thy tangling walks and ruin'd grounds ,
在……之中 你的 纠缠 散步 和 毁了 理由 ,

在你错综复杂的小径和残垣断壁之间，

[ænd; ənd] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪˈlæpst] , [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [vjuː]
And , many a year elapsed , return to view
和 , 许多 一个 年 过去 , 返回 到 看法

多年过去，再次回到这里

[wer] [wʌns] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [gruː] ,
Where once the cottage stood , the hawthorn grew ,
在哪里 一次 这 小屋 站立 , 这 山楂 生长 ,

小屋原址上，长出了一棵山楂树。

[rɪˈmembrəns] [weiks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbɪzi] [treɪn] ,
Remembrance wakes with all her busy train ,
纪念 醒来 和 全部 她 忙碌的 火车 ,

回忆伴随着她繁忙的列车醒来，

[swelz] [æt; ət] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ðə; ði] [pæst] [tuː; tə] [peɪn] . -
Swells at my breast , and turns the past to pain . 015 -
涌浪 在 我的 胸部 , 和 转弯 这 过去的 到 疼痛 . -

胸部肿胀，将过去化作痛苦。015

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] [raʊnd] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ker] ,
In all my wanderings round this world of care ,
在 全部 我的 漫游 圆形的 这 世界 的 关心 ,

在我游历这充满忧虑的世界的所有旅程中，

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [griːfs] — [ænd; ənd] [gɑːd] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [maɪ] [ʃer] —
In all my griefs — and God has given my share —
在 全部 我的 悲伤 — 和 上帝 有 给定 我的 分享 —

在我所有的悲伤中——上帝也给了我应得的那一份——

[tuː; tə] ['hʌzbənd] [aʊt] ['laɪfs] ['teɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] ,

To	husband	out	life's	taper	at	the	close	,
到	丈夫	出去	生活的	锥形	在	这	关闭	,

为了善待生命末期的渐弱，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm] ['weɪstɪŋ] [baɪ] [rɪ'poʊz] :

And	keep	the	flame	from	wasting	by	repose	:
和	保持	这	火焰	从	浪费	经过	休息	:

并让火焰在静止状态下不熄灭：

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] , [maɪ] ['leɪtɪst] ['aʊərz] [tuː; tə] [kraʊn] , [ə'mɪdst] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['baʊərz] [tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ;

I	still	had	hopes	,	my	latest	hours	to	crown	,	Amidst	these	humble	bowers	to	lay	me	down	;
我	仍然	有	希望	,	我的	最新的	小时	到	王冠	,	在……之中	这些	谦逊的	鲍尔斯	到	躺	我	向下	;

我仍然怀揣着希望，期待着生命的最后时刻，在这简陋的树荫下安息。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] , [fɔːr; fər] [praɪd] [ə'tendz] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,

I	still	had	hopes	,	for	pride	attends	us	still	,
我	仍然	有	希望	,	为了	自豪	参加	我们	仍然	,

我仍然抱有希望，因为骄傲依然伴随着我们。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [sweinz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [bʊk] - [skɪl] , -

Amidst	the	swains	to	show	my	book	-	learn'd	skill	,	016
在……之中	这	斯温斯	到	展示	我的	书	-	学会了	技能	,	-

在众多年轻人中展示我书本上学到的技能，016

[ə'raʊnd] [maɪ] ['faɪər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [gruːp] [tuː; tə] [drɔː] ,

Around	my	fire	an	evening	group	to	draw	,
大约	我的	火	一个	晚上	团体	到	画	,

晚上，一群人围坐在篝火旁画画。

[ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [felt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [sɔː] ;

And	tell	of	all	I	felt	,	and	all	I	saw	;
和	告诉	的	全部	我	毛毡	,	和	全部	我	锯	;

把我所有的感受和所见都告诉我；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [her] , [huːm] [haʊndz] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [pər'suː] ,

And	,	as	a	hare	,	whom	hounds	and	horns	pursue	,
和	,	作为	一个	野兔	,	谁	猎犬	和	角	追求	,

就像一只被猎犬和号角追逐的野兔，

[pænts] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [fluː] ,

Pants	to	the	place	from	whence	at	first	he	flew	,
裤子	到	这	地方	从	何处	在	第一的	他	飞翔	,

回到他最初飞来的地方，

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] , [maɪ] [lɔːŋ] [vek'seɪʃənz] [pæst] ,

I	still	had	hopes	,	my	long	vexations	past	,
我	仍然	有	希望	,	我的	长的	烦恼	过去的	,

我仍然抱有希望，长久的烦恼都已成为过去。

[hɪr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [ænd; ənd] [daɪ] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .

Here	to	return	—	and	die	at	home	at	last	.
这里	到	返回	—	和	死	在	家	在	最后的	.

回到故乡——最终死在故乡。

[oʊ] [blest] [rɪ'taɪərmənt] , [frend] [tuː; tə] ['laɪfs] [dɪ'klaɪn] ,

O	blest	retirement	,	friend	to	life's	decline	,
哦	祝福	退休	,	朋友	到	生活的	衰退	,

哦，美好的退休生活，生命暮年的朋友！

[ri'tri:ts] [frʌm; frəm] [ker] , [ðæt] ['nevər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪn] :

Retreats	from	care	,	that	never	must	be	mine	:
静修	从	关心	,	那	绝不	必须	是	矿	:

逃避责任，而这些责任永远不应该属于我：

[haʊ] [blest] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [kraʊnz] , [ɪn] [ʃeɪdz] [laɪk] [ði:z] ,

How	blest	is	he	who	crowns	,	in	shades	like	these	,
如何	祝福	是	他	WHO	皇冠	,	在	色调	喜欢	这些	,

能以这样的色彩加冕者，是多么有福啊！

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [i:z] ; -

A	youth	of	labour	with	an	age	of	ease	;	017
一个	青年	的	劳动	和	一个	年龄	的	舒适	;	-

劳动青年与安逸时代；017

[hu:] [kwɪts] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [wer] [strɔ:ŋ] [temp'teiʃənz] [traɪ] ,

Who	quits	a	world	where	strong	temptations	try	,
WHO	退出	一个	世界	在哪里	强的	诱惑	尝试	,

谁会放弃一个充满强烈诱惑的世界？

[ænd; ənd] [sɪns] - [tɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] , [lə:nz] [tu:; tə] [flai] !

And	since	'	tis	hard	to	combat	,	learns	to	fly	!
和	自从	-	的	难的	到	战斗	,	学习	到	飞	!

既然难以对抗，那就学会飞翔吧！

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [noʊ] [retʃiz] , [bɔ:rn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [wi:p] ,

For	him	no	wretches	,	born	to	work	and	weep	,
为了	他	不	可怜虫	,	出生	到	工作	和	哭泣	,

他不屑于那些生来劳作哭泣的苦命人，

[ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [maɪn] , [ɔ:r] [tempt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [di:p] ;

Explore	the	mine	,	or	tempt	the	dangerous	deep	;
探索	这	矿	,	或者	诱惑	这	危险的	深的	;

探索矿井，或者冒险深入危险的深处；

[noʊ] ['sɜ:rli] ['potər] [stændz] , [ɪn] ['gɪlti] [steɪt] ,

No	surly	porter	stands	,	in	guilty	state	,
不	粗鲁	搬运工	站立	,	在	有罪的	状态	,

没有一个脾气暴躁的搬运工站着，处于有罪状态。

[tu:; tə] [spɜ:rn] [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['fæmɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] —

To	spurn	imploring	famine	from	the	gate	—
到	拒绝	恳求	饥荒	从	这	门	—

拒绝从城门口发出的饥荒呼声——

[bʌt; bət] [ɑ:n] [hi:; hi] [mu:vz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['lætər] [end] ,

But	on	he	moves	to	meet	his	latter	end	,
但	在	他	移动	到	见面	他的	后者	结尾	,

但他最终还是走向了生命的终点。

['eɪndʒəlz] [ə'raʊnd] [bɪ'frendɪŋ] ['vɜ:rtʃu:z] [frend] ;

Angels	around	befriending	virtue's	friend	;
天使	大约	交朋友	美德	朋友	;

天使环绕着美德之友；

[sɪŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnpər'sivd] [dɪ'keɪ] ,

Sinks	to	the	grave	with	unperceived	decay	,
水槽	到	这	严重	和	未被察觉的	衰变	,

在无人察觉的腐朽中沉入坟墓。

[waɪl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['dʒentli] [sloʊps] [ðə; ði] [wei] ; -

While	resignation	gently	slopes	the	way	;	018
尽管	辞职	轻轻地	连续下坡	这	方式	;	-

虽然辞职的念头正缓缓蔓延；018

[ænd; ənd] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ['braɪtnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

And	,	all	his	prospects	brightening	to	the	last	,
和	,	全部	他的	前景	提亮	到	这	最后的	,

而且，他所有的前途都一直光明到最后。

[hɪz; ɪz]['hev(ə)n] [kə'mensiz] [er] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi][pæst] .

His	heaven	commences	ere	the	world	be	past	.
他的	天堂	开始	埃雷	这	世界	是	过去的	.

他的天堂在世界终结之前就已经存在。

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd] , [wen] [ɔːft] , [æt; ət] ['iːvnɪŋz] [kloʊz] ,

Sweet	was	the	sound	,	when	oft	,	at	evening's	close	,
甜的	曾是	这	声音	,	什么时候	经常	,	在	晚上	关闭	,

夜幕降临之时，那声音是那么甜美，

[ʌp] ['jɑːndər] [hɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɜːrmər][roʊz] :

Up	yonder	hill	the	village	murmur	rose	:
向上	远处	爬坡道	这	村庄	低语	玫瑰	:

山坡那边传来村庄的低语声：

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [steps][ænd; ənd] [sloʊ] ,

There	,	as	I	pass'd	with	careless	steps	and	slow	,
那里	,	作为	我	通过	和	粗心	步骤	和	慢的	,

在那里，我迈着漫不经心的步伐，缓慢地走过，

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [noʊts] [keɪm] - [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

The	mingling	notes	came	soften'd	from	below	;
这	混杂	笔记	来了	-	从	以下	;

下方传来柔和的交织音符；

[ðə; ði][sweɪn] [rɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz][ðə; ði][mɪlk] - [meɪd] [sʌŋ] ,

The	swain	responsive	as	the	milk	-	maid	sung	,
这	斯温	响应式设计	作为	这	牛奶	-	女佣	唱	,

牧童对挤奶女工的歌声作出了回应，

[ðə; ði]['soʊbər][hɜːrd] [ðæt] - [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ;

The	sober	herd	that	low'd	to	meet	their	young	;
这	清醒	一群	那	-	到	见面	他们的	年轻的	;

清醒的牛群低声哞叫着迎接它们的幼崽；

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [giːs] [ðæt] ['gæbld] [ɔː(r)][ðə; ði] [puːl] ,

The	noisy	geese	that	gabbled	o'er	the	pool	,
这	嘈杂	鹅	那	喋喋不休	超过	这	水池	,

在池塘边叽叽喳喳叫的吵闹鹅群

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] ; -

The	playful	children	just	let	loose	from	school	;	019
这	顽皮的	孩子们	只是	让	松动的	从	学校	;	-

放学后，顽皮的孩子们彻底放松下来；019

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['dɔgz] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wɪnd] ,

The	watch	-	dog's	voice	that	bay'd	the	whispering	wind	,
这	手表	-	狗的	嗓音	那	海湾	这	耳语	风	,

看门狗的吠叫声响彻低语的风中

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [læf] [ðæt] [spoʊk][ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd] ;

And	the	loud	laugh	that	spoke	the	vacant	mind	;
和	这	大声	笑	那	辐	这	空缺	头脑	;

还有那放声大笑，道出了内心的空虚；

[ðiːz] [ɔːl][ɪn] [swiːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,

These	all	in	sweet	confusion	sought	the	shade	,
这些	全部	在	甜的	困惑	寻求	这	阴影	,

它们都带着甜蜜的迷茫寻找阴凉处。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɔːz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [meɪd] .

And	fill'd	each	pause	the	nightingale	had	made	.
和	已填充	每个	暂停	这	夜莺	有	制成	.

填补了夜莺每一次停顿的空隙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [feɪl] :

But	now	the	sounds	of	population	fail	:
但	现在	这	声音	的	人口	失败	:

但现在，人口的声音消失了:

[noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['məːməz] ['flʌktʃueɪt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] ,

No	cheerful	murmurs	fluctuate	in	the	gale	,
不	快乐	低语	波动	在	这	大风	,

狂风中听不到一丝欢快的低语。

[noʊ] ['bɪzi] [steps] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['fʊtweɪ] [tred] ,

No	busy	steps	the	grass	-	grown	footway	tread	,
不	忙碌的	步骤	这	草	-	生长	人行道	踏	,

没有熙攘的脚步，只有绿草茵茵的人行道。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['bluːmi] [flʌʃ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [fled] ;

But	all	the	bloomy	flush	of	life	is	fled	;
但	全部	这	盛开的	冲洗	的	生活	是	逃亡	;

但生命中所有美好的时光都已消逝;

[ɔːl] [bʌt; bət] [jɑːn] - ['sɑːlətəri] [θɪŋ] ,

All	but	yon	widow'd	solitary	thing	,
全部	但	远	-	孤	事物	,

除了那个孤苦伶仃的寡妇之外，

[ðæt] ['fiːbli] [bendz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plæʃi] [sprɪŋ] : -

That	feebly	bends	beside	the	plashy	spring	:	020
那	虚弱地	弯曲	旁	这	水花四溅	春天	:	-

那微弱的弯腰贴着飞溅的泉水：020

[ʃiː; ʃi] , ['retʃɪd] ['meɪtrən] , [fɔːrst] [ɪn] [eɪdʒ] , [fɔːr; fər] [bred] ,

She	,	wretched	matron	,	forced	in	age	,	for	bread	,
她	,	可怜	护士长	,	强制	在	年龄	,	为了	面包	,

她，一个可怜的老妇人，被迫为了面包而活。

[tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [brʊk] [wɪð; wɪθ] ['mæntl] [kres] [spred]

To	strip	the	brook	with	mantling	cresses	spread
到	条	这	溪	和	披风	豆瓣菜	传播

用覆盖着水芹的溪流覆盖

[tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] ['wɪntri] ['fægət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːrn] ,

To	pick	her	wintry	faggot	from	the	thorn	,
到	挑选	她	冬季	柴草	从	这	刺	,

从荆棘丛中摘下她那冬日的柴捆，

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['naɪtli] [ʃed] [ænd; ənd] [wiːp] [tɪl] [mɔːrn] ;

To	seek	her	nightly	shed	and	weep	till	morn	;
到	寻找	她	每晚	棚	和	哭泣	直到	早晨	;

找到她夜里的小屋，哭到天亮;

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [left] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [treɪn] ,

She	only	left	of	all	the	harmless	train	,
她	仅有的	左边	的	全部	这	无害	火车	,

她只留下了那列无害的火车。

[ðə; ði] [sæd] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pensɪv] [pleɪn] . -

The	sad	historian	of	the	pensive	plain	.	021
这	伤心	历史学家	的	这	沉思的	清楚的	.	-

沉思平原上的悲伤历史学家。021

[nɪr] ['jɑːndər] [kɑːps] , [wer] [wʌns][ðə; ði] ['gɑːrdn] [smaɪld] ,

Near	yonder	copse	,	where	once	the	garden	smiled	,
靠近	远处	矮林	,	在哪里	一次	这	花园	微笑	,

在那片小树林附近，花园曾经绽放着笑容的地方，

[ænd; ənd] [stɪl] [wer] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['flaʊər] [grəuz] [waɪld] ,

And	still	where	many	a	garden	flower	grows	wild	,
和	仍然	在哪里	许多	一个	花园	花	生长	荒野	,

而在许多花园野花盛开的地方，

[ðer; ðər] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːrn] [ʃrʌbz] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪs'kloʊz] ,

There	,	where	a	few	torn	shrubs	the	place	disclose	,
那里	,	在哪里	一个	很少	撕裂	灌木	这	地方	透露	,

那里，几丛残破的灌木丛揭示了真相，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['priːtʃɝz] ['mɑːdɪst]['mænʃ(ə)n] [roʊz] .

The	village	preacher's	modest	mansion	rose	.
这	村庄	传教士的	谦虚的	大厦	玫瑰	.

村里牧师那简朴的宅邸拔地而起。

[ə; eɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪr] ,

A	man	he	was	to	all	the	country	dear	,
一个	男人	他	曾是	到	全部	这	国家	亲爱的	,

他深受全国人民的爱戴。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; -

And	passing	rich	with	forty	pounds	a	year	;	022
和	通过	富有的	和	四十	磅	一个	年	;	-

每年收入四十英镑，过上了富裕的生活；022

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [taʊnz] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['gɑːdli] [reɪs] ,

Remote	from	towns	he	ran	his	godly	race	,
偏僻的	从	城镇	他	跑	他的	敬虔的	种族	,

他远离城镇，奔跑着他神圣的赛程，

[nɔːr] [ɛə] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

Nor	e'er	had	changed	,	nor	wish'd	to	change	his	place
也不	曾经	有	已更改	,	也不	希望	到	改变	他的	地方

他从未改变，也从未想过改变自己的位置。

[ˌʌn'skilfjl] [hiː; hi][tuː; tə] [fɔːn] , [ɔːr] [siːk] [fɔːr; fər] ['paʊər] ,

Unskilful	he	to	fawn	,	or	seek	for	power	,
不熟练的	他	到	讨好	,	或者	寻找	为了	力量	,

他既不善于阿谀奉承，也不善于追求权力。

[baɪ] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['aʊər] ;

By	doctrines	fashion'd	to	the	varying	hour	;
经过	教义	时尚的	到	这	变化	小时	;

以随时俱进的教义；

[fɑːr] ['ʌðər] [eɪmz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [tuː; tə][praɪz] ,

Far	other	aims	his	heart	had	learn'd	to	prize	,
远的	其他	目标	他的	心	有	学会了	到	奖	,

他心中早已学会珍视其他更为重要的目标，

[mɔːr] [bent][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][raɪz] . -

More	bent	to	raise	the	wretched	than	to	rise	.	023
更多的	弯曲	到	增加	这	可怜	比	到	上升	.	-

更倾向于帮助穷人，而不是自己崛起。023

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['veɪgrənt][treɪn] ;

His	house	was	known	to	all	the	vagrant	train	;
他的	房子	曾是	已知	到	全部	这	流浪汉	火车	;

他的房子在流浪者中无人不知；

[hiː; hi] [tʃɪd] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] , [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [ðer; ðər][peɪn] :

He	chid	their	wanderings	,	but	relieved	their	pain	:
他	孩子	他们的	漫游	,	但	松了口气	他们的	疼痛	:

他责备他们的漂泊，但也减轻了他们的痛苦:

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'mɛmbərd] ['begər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gest] ,

The	long	remember'd	beggar	was	his	guest	,
这	长的	记得	乞丐	曾是	他的	客人	,

那位人们记忆犹新的乞丐是他的客人。

[huːz] [bɪrd] [dɪ'sendɪŋ] [swept] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [brest] ;

Whose	beard	descending	swept	his	aged	breast	;
谁	胡须	下降	扫荡	他的	老年人	胸部	;

他的胡须垂落，拂过他苍老的胸膛;

[ðə; ði] ['spendθrɪft] , [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [praʊd] ,

The	ruin'd	spendthrift	,	now	no	longer	proud	,
这	毁了	败家子	,	现在	不	更长	自豪的	,

那个曾经挥霍无度、如今已不再骄傲的落魄之人，

- ['kɪndrəd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][kleɪmz] ; -

Claim'd	kindred	there	,	and	had	his	claims	allow'd	;	024
-	亲属	那里	,	和	有	他的	索赔	允许	;	-

他声称在那里有亲属关系，并且他的说法得到了认可；024

[ðə; ði]['broʊkən]['soʊldʒər] , ['kaɪndli] [beɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,

The	broken	soldier	,	kindly	bade	to	stay	,
这	破碎的	士兵	,	亲切地	巴德	到	停留	,

那位受伤的士兵好心地请求留下来。

[seɪt] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ;

Sate	by	his	fire	,	and	talk'd	the	night	away	;
沙特	经过	他的	火	,	和	谈话	这	夜晚	离开	;

他坐在火堆旁，和他聊了一整夜;

[wept] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [ɔːr] , [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [dʌn] ,

Wept	o'er	his	wounds	,	or	,	tales	of	sorrow	done	,
哭泣	超过	他的	伤口	,	或者	,	故事	的	悲哀	完毕	,

为他的伤口哭泣，或者，讲述悲惨的故事，

- [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [fiːldz] [wɜːr; wər] [wʌn] .

Shoulder'd	his	crutch	,	and	show'd	how	fields	were	won	.
-	他的	拐杖	,	和	已显示	如何	字段	是	韩元	.

他扛起拐杖，向人们展示了如何赢得比赛。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tuː; tə] [gloʊ] ,

Pleased	with	his	guests	,	the	good	man	learn'd	to	glow	,
高兴	和	他的	客人	,	这	好的	男人	学会了	到	辉光	,

这位好心人对他的客人非常满意，脸上也洋溢着笑容。

[ænd; ənd][kwaɪt][fər'gɑːt][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ðer; ðər][woʊ] ;

And	quite	forgot	their	vices	in	their	woe	;
和	相当	忘了	他们的	恶习	在	他们的	悲哀	;

在悲痛之中，他们完全忘记了自己的恶习;

['kerləs] [ðer; ðər]['merɪts][ɔːr][ðer; ðər] [fɔːlts] [tuː; tə][skæn] ,

Careless	their	merits	or	their	faults	to	scan	,
粗心	他们的	优点	或者	他们的	故障	到	扫描	,

不加甄别地审视他们的优点或缺点，

[hɪz; ɪz] ['pɪti] [geɪv] [er] ['tʃærəti] [bɪ'gæn] .

His	pity	gave	ere	charity	began	.
他的	遗憾	给予	埃雷	慈善机构	开始	.

他的怜悯之心先于慈善之举而生。

[ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][praɪd] ,

Thus	to	relieve	the	wretched	was	his	pride	,
因此	到	缓解	这	可怜	曾是	他的	自豪	,

因此，救济穷人是他的骄傲。

[ænd; ənd] [iːn] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz][saɪd] ;

And	e'en	his	failings	lean'd	to	virtue's	side	;
和	e'en	他的	缺点	倾斜	到	美德	边	;

甚至他的缺点也倾向于美德的一面;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['duːti][prɑːmpt] , [æt; ət] ['evri] [kɔːl] ,

But	in	his	duty	prompt	,	at	every	call	,
但	在	他的	责任	迅速的	,	在	每一个	称呼	,

但他尽职尽责，每次召唤都迅速响应。

[hiː; hi] [wɑːtʃdt] [ænd; ənd] [wept] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [ɔːl] :

He	watch'd	and	wept	,	he	pray'd	and	felt	for	all	:
他	观看	和	哭泣	,	他	祈祷	和	毛毡	为了	全部	:

他目睹这一切，不禁落泪；他祈祷，并为所有人感到悲痛:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [iːtʃ] [fɑːnd] [ɪn'dɪrmənt] [traɪz]

And	,	as	a	bird	each	fond	endearment	tries
和	,	作为	一个	鸟	每个	喜爱	爱称	尝试

就像每只鸟儿都试图表达爱意一样

[tuː; tə] [tempt] [ɪts] [nuː] - [fledʒd] ['ɔːfsprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

To	tempt	its	new	-	fledged	offspring	to	the	skies	,
到	诱惑	它是	新的	-	羽翼丰满	后代	到	这	天空	,

为了引诱它新生的后代飞向天空，

[hiː; hi] [traɪd] [iːtʃ] [ɑːrt] , [rɪ'pruːvd] [iːtʃ] [dʌl] [dɪ'leɪ] ,

He	tried	each	art	,	reproved	each	dull	delay	,
他	尝试	每个	艺术	,	责备	每个	乏味的	延迟	,

他尝试了每一种技艺，斥责了每一次沉闷的拖延，

[ə'ljuəd] [tuː; tə] [braitə] [wɜːrld] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

Allured	to	brighter	worlds	,	and	led	the	way	.
诱人	到	更亮	世界	,	和	引领	这	方式	.

被更美好的世界所吸引，并引领了前进的方向。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [wer] ['pɑːrtɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][leɪd] ,

Beside	the	bed	where	parting	life	was	laid	,
旁	这	床	在哪里	离别	生活	曾是	铺设	,

在逝去的生命安息的床边，

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [gɪlt] , [ænd; ənd][peɪn] , [baɪ][tɜːrnz] [dɪsmeɪd] ,

And	sorrow	,	guilt	,	and	pain	,	by	turns	dismay'd	,
和	悲哀	,	有罪	,	和	疼痛	,	经过	转弯	沮丧	,

还有悲伤、愧疚和痛苦，时而沮丧，

[ðə; ði] ['revərənd] ['tʃæmpiən] [stʊd] .

The	reverend	champion	stood	.
这	牧师	冠军	站立	.

这位德高望重的冠军站了起来。

[æt; ət][hɪz; ɪz][kən'troʊl] ,

At	his	control	,
在	他的	控制	,

在他的控制下，

[dɪ'sper] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [fled] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [soʊl] ; -

Despair	and	anguish	fled	the	struggling	soul	;	025
绝望	和	痛苦	逃亡	这	挣扎	灵魂	;	-

绝望和痛苦逃离了挣扎的灵魂；025

['kʌmfərt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃ] [tu:; tə] [reɪz] ,

Comfort	came	down	the	trembling	wretch	to	raise	,
舒适	来了	向下	这	发抖	可怜虫	到	增加	,

安慰降临到颤抖的可怜人身上，让他振作起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] ['fɔ:ltərɪŋ] ['æksənts] [wɪspɜ:d] [preɪz] .

And	his	last	faltering	accents	whisper'd	praise	.
和	他的	最后的	摇摇欲坠	口音	低声说道	称赞	.

他最后颤抖的嗓音里也夹杂着赞美之词。

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mi:k] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [greɪs] ,

At	church	,	with	meek	and	unaffected	grace	,
在	教会	,	和	温顺	和	不受影响	优雅	,

在教堂里，以谦逊而真诚的优雅，

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [pleɪs] ;

His	looks	adorn'd	the	venerable	place	;
他的	看起来	装饰	这	可敬	地方	;

他的容貌为这座庄严的场所增添了光彩；

[tru:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [sweɪ] ,

Truth	from	his	lips	prevail'd	with	double	sway	,
真相	从	他的	嘴唇	最终获胜	和	双倍的	摇摆	,

他口中说出的真理具有双倍的说服力，

[ænd; ənd] [fu:lz] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][skɑ:f] , [tu:; tə] [preɪ] .

And	fools	,	who	came	to	scoff	,	remain'd	to	pray	.
和	傻瓜	,	WHO	来了	到	嘲笑	,	剩余	到	祈祷	.

那些前来嘲笑的愚人，最终也留下来祈祷。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [pæst] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['paɪəs][mæn] ,

The	service	past	,	around	the	pious	man	,
这	服务	过去的	,	大约	这	虔诚的	男人	,

过去，围绕着这位虔诚的人，

[wɪð; wɪθ] ['redi] [zi:l] [i:tʃ] ['ɑ:nɪst] ['rʌstɪk][ræn] : -

With	ready	zeal	each	honest	rustic	ran	:	026
和	准备好	热情	每个	诚实的	乡村	跑	:	-

每个诚实的乡下人都满怀热情地奔跑着：026

[i:n] ['tʃɪldrən] ['fɒloʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪrɪŋ] [waɪl] ,

E'en	children	follow'd	with	endearing	wile	,
e'en	孩子们	跟随	和	可爱的	诡计	,

就连孩子们也带着可爱的狡黠跟在后面，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaʊn] , [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [smaɪl]

And	pluck'd	his	gown	,	to	share	the	good	man's	smile
和	拔掉	他的	袍	,	到	分享	这	好的	男人的	微笑

他扯下自己的长袍，也想分享这位好人的微笑。

[hɪz; ɪz] ['redi] [smaɪl] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [wɔ:rmθ] ,

His	ready	smile	a	parent's	warmth	express'd	,
他的	准备好	微笑	一个	父母	温暖	表达	,

他脸上总是挂着笑容，那是父母般的温暖。

[ðer; ðər] ['welfer] [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɛrz] -

Their	welfare	pleased	him	,	and	their	cares	distress'd
他们的	福利	高兴	他	,	和	他们的	关心	-

他们的安康令他欣慰，他们的忧虑令他忧虑。

[tu:; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [gri:fs] , [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] ,

To	them	his	heart	,	his	love	,	his	griefs	,	were	given	,
到	他们	他的	心	,	他的	爱	,	他的	悲伤	,	是	给定	,

他将自己的心、爱和悲伤都交给了他们。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [hæd; həd][rest][ɪn]['hev(ə)n] .

But	all	his	serious	thoughts	had	rest	in	heaven	.
但	全部	他的	严肃的	想法	有	休息	在	天堂	.

但他所有严肃的思绪都在天堂安息了。

[æz; əz][sʌm; səm][tɔ:l] [klɪf] , [ðæt] [lɪfts][ɪts]['ɔ:f(ə)l][fɔ:rm] ,

As	some	tall	cliff	,	that	lifts	its	awful	form	,
作为	一些	高的	悬崖	,	那	电梯	它是	可怕	形式	,

如同高耸的悬崖，托起了它可怕的身躯

[swelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd][ˌmɪd'weɪ] [li:vz] [ðə; ði][stɔ:rm] , -

Swells	from	the	vale	,	and	midway	leaves	the	storm	,	027
涌浪	从	这	谷	,	和	中途	树叶	这	风暴	,	-

山谷涌起巨浪，风暴过半，027

[ðoʊ] [raʊnd] [ɪts] [brest] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [spred] ,

Though	round	its	breast	the	rolling	clouds	are	spread	,
尽管	圆形的	它是	胸部	这	滚动	云	是	传播	,

虽然它胸前布满了翻滚的云层，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['setlz] [ɑ:n][ɪts] [hed] .

Eternal	sunshine	settles	on	its	head	.
永恒	阳光	定居点	在	它是	头	.

永恒的阳光洒在它的头上。

[bɪ'saɪd] [jɑ:n] ['stræglɪŋ] [fens] [ðæt] [skə:ts][ðə; ði] [wei]

Beside	yon	straggling	fence	that	skirts	the	way
旁	远	零散的	栅栏	那	裙子	这	方式

在那条沿着小路蜿蜒而行的稀疏栅栏旁边

[wɪð; wɪθ] - [fɜ:rz] , [ʌn'prɑ:fɪtəbli] [geɪ] ,

With	blossom'd	furze	,	unprofitably	gay	,
和	-	金雀花	,	无利可图	同性恋	,

盛开的荆豆，无利可图的同性恋，

[ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['mænʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ru:l] ,

There	,	in	his	noisy	mansion	,	skill'd	to	rule	,
那里	,	在	他的	嘈杂	大厦	,	熟练的	到	规则	,

在那里，在他那喧闹的豪宅里，他擅长统治，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mæstər] [tɔ:t] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sku:l] :

The	village	master	taught	his	little	school	:
这	村庄	掌握	教授	他的	小的	学校	:

村里的老师教他的小学校：

[ə; eɪ][mæn] [sɪ'vɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][stɜ:rn][tu:; tə] [vju:] ;

A	man	severe	he	was	,	and	stern	to	view	;
一个	男人	严重	他	曾是	,	和	船尾	到	看法	;

他为人严厉，面容冷峻；

[aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] ['evri] ['tru:ənt] [nu:] :

I	knew	him	well	,	and	every	truant	knew	:
我	知道	他	出色地	,	和	每一个	逃学	知道	:

我非常了解他，每个逃学的孩子都知道：

[fʊl] [wel] [ðeɪ] [læfd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntəˌfɪtid] [gli:]

Full	well	they	laugh'd	with	counterfeited	glee
满的	出色地	他们	笑了	和	假冒的	高兴

他们强颜欢笑，脸上带着虚假的喜悦。

[æt; ət][ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒoʊks] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][dʒoʊk][hæd; həd][hi:; hi] ; -

At	all	his	jokes	,	for	many	a	joke	had	he	;	028
在	全部	他的	笑话	,	为了	许多	一个	开玩笑	有	他	;	-

他讲过很多笑话，因为他讲过很多笑话；028

[wel] [hæd; həd][ðə; ði]['boʊdɪŋ] ['tremblər] [tuː; tə] [treɪs]
Well had the boding tremblers learn'd to trace
出色地 有 这 预兆 颤抖者 学会了 到 痕迹

那些预示着不祥之兆的颤抖者是否已经学会了追踪

[ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'zæstər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] :
The day's disasters in his morning face :
这 天 灾难 在 他的 早晨 脸 :

他早晨的脸上写满了当天的种种不幸:

[fʊl] [wel] [ðə; ði] ['bɪzi] ['wɪspər] , ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] ,
Full well the busy whisper , circling round ,
满的 出色地 这 忙碌的 耳语 , 盘旋 圆形的 ,

嘈杂的低语声此起彼伏，盘旋不息。

[ðə; ði]['dɪzməl]['taɪdɪŋz] [wen] [hiː; hi] - ; -
Convey'd the dismal tidings when he frown'd ; 029
已传递 这 惨淡 消息 什么时候 他 - ; -

他皱着眉头，传达了令人沮丧的消息；029

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ɔːr] [ɪf] [sɪ'vɪr] [ɪn] [ɔːt] ,
Yet he was kind , or if severe in aught ,
然而 他 曾是 种类 , 或者 如果 严重 在 零 ,

然而他为人友善，即便在某些方面严厉，

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] :
The love he bore to learning was in fault :
这 爱 他 钻孔 到 学习 曾是 在 过错 :

他对学习的热爱是有缺陷的:

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] ;
The village all declared how much he knew ;
这 村庄 全部 声明 如何 很多 他 知道 ;

村里人都议论纷纷，说他知道得多多;

- [twʌz] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ænd; ənd] ['saɪfər] [tuː] :
' Twas certain he could write and cipher too :
- 那是 肯定 他 可以 写 和 密码 也 :

"可以肯定的是，他既会写字也会密码:"

[lændz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['meʒər] , [tɜːrmz][ænd; ənd] [taɪdz] ['presɪdʒ] ,
Lands he could measure , terms and tides presage ,
土地 他 可以 措施 , 条款 和 潮汐 预示 ,

他能衡量的土地，预示着未来的期限和潮汐，

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [geɪdʒ] :
And e'en the story ran that he could gauge :
和 e'en 这 故事 跑 那 他 可以 测量 :

甚至有报道称他能够估量:

[ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] [tuː] [ðə; ði] ['pɑːrsn] - [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
In arguing too the parson own'd his skill ,
在 争论 也 这 牧师 - 他的 技能 ,

在辩论中，牧师也承认了自己的技巧。

[fɔːr; fər] [iːn] [ðoʊ]
For e'en though
为了 e'en 尽管

即便如此

- , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː] [stɪl] ; -
vanquish'd , he could argue still ; 030
- , 他 可以 争论 仍然 ; -

即使战败，他仍然可以辩解；030

[waɪl] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [saʊnd] ,

While	words	of	learned	length	,	and	thundering	sound	,
尽管	字	的	学习	长度	,	和	雷鸣	声音	,

冗长而晦涩的言辞，以及雷鸣般的声响，

[ə'meɪzd] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] ['rʌstɪks] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] ;

Amazed	the	gazing	rustics	ranged	around	;
惊叹	这	凝视	乡村	范围	大约	;

围观的乡下人惊叹不已；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [gruː]

And	still	they	gazed	,	and	still	the	wonder	grew
和	仍然	他们	凝视	,	和	仍然	这	想知道	生长

他们依然凝视着，惊奇之情也愈发浓烈。

[ðæt] [wʌn] [smɔːl] [hed] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] .

That	one	small	head	could	carry	all	he	knew	.
那	一	小的	头	可以	携带	全部	他	知道	.

他那小小的脑袋里却装着他所知道的一切。

[bʌt; bət][pæst][ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪm] : [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] ,

But	past	is	all	his	fame	:	the	very	spot	,
但	过去的	是	全部	他的	名声	:	这	非常	点	,

但他所有的名声都源于过去：正是这个地方，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] - , [ɪz][fər'gɑːt] .

Where	many	a	time	he	triumph'd	,	is	forgot	.
在哪里	许多	一个	时间	他	-	,	是	忘了	.

他曾多次取得胜利，但这些胜利都被遗忘了。

[nɪr] ['jɑːndər] [θɔːrn] [ðæt] [lɪfts] [ɪts] [hed] [ɑːn] [haɪ] ,

Near	yonder	thorn	that	lifts	its	head	on	high	,
靠近	远处	刺	那	电梯	它是	头	在	高的	,

那边有一棵高高昂起头的荆棘，

[wer] [wʌns][ðə; ði][saɪn] - [poʊst] [kɔːt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [aɪ] ,

Where	once	the	sign	-	post	caught	the	passing	eye	,
在哪里	一次	这	符号	-	邮政	捕捉	这	通过	眼睛	,

曾经，路标吸引着过往行人的目光，

[loʊ] [laɪz] [ðæt] [haʊs] [wer] [nʌt] - [braʊn] [dræfts] [ɪn'spaɪərd] ,

Low	lies	that	house	where	nut	-	brown	draughts	inspired	,
低的	谎言	那	房子	在哪里	坚果	-	棕色的	起草	灵感	,

那座房子低矮地躺着，那里曾吹拂过棕褐色的微风。

[wer] [greɪ] - [bɪrd] [mɜːrθ][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [tɔɪl] [rɪ'taɪərd] , -

Where	grey	-	beard	mirth	and	smiling	toil	retired	,	031
在哪里	灰色的	-	胡须	欢笑	和	微笑	辛劳	退休	,	-

昔日白胡子老妪的欢声笑语和辛勤劳作，如今已然消逝，031

[wer] ['vɪlɪdʒ] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [prə'faʊnd] ,

Where	village	statesmen	talk'd	with	looks	profound	,
在哪里	村庄	政治家	谈话	和	看起来	深刻的	,

乡村政治家们神情深邃地交谈着，

[ænd; ənd] [nuːz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [eɪl] [went] [raʊnd] .

And	news	much	older	than	their	ale	went	round	.
和	消息	很多	老	比	他们的	麦芽酒	去	圆形的	.

还有一些比他们喝的啤酒年代还要久远的消息。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['fɑːndli] [stuːps] [tuː; tə] [treɪs]

Imagination	fondly	stoops	to	trace
想像力	深情地	门廊	到	痕迹

想象力会不由自主地俯身去追溯

[ðə; ði] ['pɑːrlər] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['festɪv] [pleɪs] ;
The parlour splendours of that festive place ;
这 客厅 辉煌 的 那 节日 地方 ;

那节日场所的客厅装饰华丽;

[ðə; ði] [waɪt] - [wɔːl] , [ðə; ði] ['naɪsli] - ['sændɪd] [flɔːr] ,
The white - wash'd wall , the nicely - sanded floor ,
这 白色的 - 洗过的 墙 , 这 很好 - 打磨 地面 ,

粉刷成白色的墙壁，打磨得光滑的地板，

[ðə; ði] - [klɑːk] [ðæt] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; -
The varnish'd clock that click'd behind the door ; 032
这 - 钟 那 - 在后面 这 门 ; -

门后发出咔哒声的上漆钟；032

[ðə; ði] [tʃest] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [tuː; tə] [peɪ] ,
The chest contrived a double debt to pay ,
这 胸部 人为的 一个 双倍的 债务 到 支付 ,

箱子设计了一个双重债务来偿还，

[ə; eɪ][bed][baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [baɪ][deɪ] ;
A bed by night , a chest of drawers by day ;
一个 床 经过 夜晚 , 一个 胸部 的 抽屉 经过 天 ;

夜晚是床，白天是抽屉柜;

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [pleɪst] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd][juːz] ,
The pictures placed for ornament and use ,
这 图片 放置 为了 装饰品 和 使用 ,

这些图片摆放出来既作装饰也作使用。

[ðə; ði] [twelv] [gʊd] [ruːlz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [geɪm] [ʌv; əv] [guːs]
The twelve good rules , the royal game of goose
这 十二 好的 规则 , 这 皇家 游戏 的 鹅

十二条好规则，皇家鹅戏

[ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪk'sept] [wen] ['wɪntər] [tʃɪld] [ðə; ði] [deɪ] ,
The hearth , except when winter chill'd the day ,
这 炉 , 除了 什么时候 冬天 冷 这 天 ,

除了冬日寒冷的白天，壁炉总是温暖如春。

[wɪð; wɪθ]['æspən] [baʊz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['fenl] [geɪ]
With aspen boughs , and flowers , and fennel gay
和 白杨 树枝 , 和 花朵 , 和 茴香 同性恋

伴着白杨枝、鲜花和茴香的欢快气息

[waɪl] ['broʊkən] [tiː] - [kʌps] , ['waɪzli] [kept] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,
While broken tea - cups , wisely kept for show ,
尽管 破碎的 茶 - 杯子 , 明智地 保留 为了 展示 ,

而破碎的茶杯，则被明智地保留下来作装饰。

[reɪndʒd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] , - [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Ranged o'er the chimney , glisten'd in a row .
范围 超过 这 烟囱 , - 在 一个 排 .

沿着烟囱排列，闪闪发光，一字排开。

[veɪn] , ['trænzətɔːri] ['splendər] !
Vain , transitory splendours !
徒劳 , 短暂的 辉煌 !

虚妄、短暂的辉煌!

[kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl]
could not all
可以 不是 全部

并非所有人都能做到

[rɪ'priːv] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['mænʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][fɔːl][aɪ]

Reprieve	the	tottering	mansion	from	its	fall	I
缓刑	这	颤巍巍	大厦	从	它是	落下	我

阻止摇摇欲坠的宅邸倒塌

[əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪm'pɑːrt]

Obscure	it	sinks	,	nor	shall	it	more	impart
朦胧	它	水槽	,	也不	将	它	更多的	传授

它黯然沉没，也不再传递任何信息。

[æn; ən] ['aʊɚz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hɑːrt] :

An	hour's	importance	to	the	poor	man's	heart	:
一个	小时	重要性	到	这	贫穷的	男人的	心	:

一小时对穷人来说意义非凡:

['ðɪðər] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'per]

Thither	no	more	the	peasant	shall	repair
那里	不	更多的	这	农民	将	维修

农民再也不会去那里了。

[tuː; tə] [swiːt] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ker] :

To	sweet	oblivion	of	his	daily	care	:
到	甜的	遗忘	的	他的	日常的	关心	:

彻底忘却日常的烦恼，沉浸在甜蜜的遗忘之中:

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [nuːz] , [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [teɪl] ,

No	more	the	farmer's	news	,	the	barber's	tale	,
不	更多的	这	农民的	消息	,	这	理发师	故事	,

不再有农夫的新闻，不再有理发师的故事，

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['wʊdmənz] ['bæləd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ;

No	more	the	woodman's	ballad	shall	prevail	;
不	更多的	这	樵夫的	民谣	将	占上风	;

樵夫的歌谣将不再流传;

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [smɪθ] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [braʊ] [ʃæl; ʃəl] [klɪr] ,

No	more	the	smith	his	dusky	brow	shall	clear	,
不	更多的	这	史密斯	他的	昏暗	眉头	将	清除	,

铁匠再也无法擦亮他黝黑的额头了。

[rɪ'læks][hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [streŋθ] , [ænd; ənd] [liːn] [tuː; tə] [hɪr] ;

Relax	his	ponderous	strength	,	and	lean	to	hear	;
放松	他的	沉重的	力量	,	和	倾斜	到	听到	;

放松他沉重的身躯，俯身倾听;

[ðə; ði][hoʊst][hɪm'self][noʊ][lɔːŋgər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][faʊnd]

The	host	himself	no	longer	shall	be	found
这	主持人	他自己	不	更长	将	是	成立

主人本人将不再出现。

['kerf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mæntl] [blɪs] [goʊ] [raʊnd] ;

Careful	to	see	the	mantling	bliss	go	round	;
小心	到	看	这	披风	极乐	去	圆形的	;

小心观察这幸福的轮转;

[nɔːr][ðə; ði] [kɔɪ] [meɪd] , [hæf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prest] ,

Nor	the	coy	maid	,	half	willing	to	be	prest	,
也不	这	害羞	女佣	,	一半	愿意的	到	是	牧师	,

也不是那个羞涩的女仆，她半心半意地想成为牧师，

[ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][rest] . -

Shall	kiss	the	cup	to	pass	it	to	the	rest	.	033
将	吻	这	杯子	到	经过	它	到	这	休息	.	-

亲吻杯子，然后将其传递给其他人。033

[jes] ! [let][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'raɪd] , [ðə; ði] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,

Yes	!	let	the	rich	deride	,	the	proud	disdain	,
是的	！	让	这	富有的	嘲笑	，	这	自豪的	蔑视	，

没错！就让富人嘲笑，让骄傲的人蔑视吧！

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] [treɪn] :

These	simple	blessings	of	the	lowly	train	:
这些	简单的	祝福	的	这	卑微的	火车	：

普通列车带来的这些简单祝福:

[tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [dɪr] , [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

To	me	more	dear	,	congenial	to	my	heart	,
到	我	更多的	亲爱的	，	相投	到	我的	心	，

对我来说更亲切，更合我心意，

[wʌn] ['neɪtɪv] [tʃɑːrm] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

One	native	charm	,	than	all	the	gloss	of	art	;
一	本国的	魅力	，	比	全部	这	光泽	的	艺术	；

一种天然的魅力，胜过一切艺术的光鲜；

[spɑːn'teɪniəs] [dʒɔɪz] , [wer] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ɪts] [pleɪ] ,

Spontaneous	joys	,	where	nature	has	its	play	,
自发的	喜悦	，	在哪里	自然	有	它是	玩	，

自发的快乐，大自然在其中尽情玩耍。

[ðə; ði][soʊl] [ə'dɔpts] , [ænd; ənd] [oʊnz] [ðer; ðər][fɜːrst] - [bɔːrn] [sweɪ] ;

The	soul	adopts	,	and	owns	their	first	-	born	sway	;
这	灵魂	领养	，	和	拥有	他们的	第一的	-	出生	摇摆	；

灵魂继承并拥有其最初诞生的统治权;

['laɪtli] [ðeɪ] ['frɑːlɪk][ɔː(r)][ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd] ,

Lightly	they	frolic	o'er	the	vacant	mind	,
轻轻	他们	嬉戏	超过	这	空缺	头脑	，

它们轻盈地在空虚的心灵上嬉戏，

[ˌʌn'envid] , [ˌʌnmə'lestɪd] , [ˌʌnkən'faɪnd] .

Unenvied	,	unmolested	,	unconfined	.
不令人羡慕	，	未受干扰	，	不受限制的	.

不被羡慕，不被骚扰，不受束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːmp] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌmæskə'reɪd] ,

But	the	long	pomp	,	the	midnight	masquerade	,
但	这	长的	盛大场面	，	这	午夜	化装舞会	，

但漫长的排场，午夜的化装舞会，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv]['wɑːntən] [welθ] - ,

With	all	the	freaks	of	wanton	wealth	array'd	,
和	全部	这	怪胎	的	放肆	财富	-	，

汇聚了所有挥霍无度的怪胎，

[ɪn] [ðiːz] , [er] ['traɪflə] [hæf][ðer; ðər] [wɪʃ] [əb'teɪn] ,

In	these	,	ere	triflers	half	their	wish	obtain	,
在	这些	，	埃雷	小人物	一半	他们的	希望	获得	，

在这些地方，那些轻浮之人只能得到他们一半的愿望。

[ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['pleʒər] ['sɪkənz] ['ɪntuː][peɪn] ; -

The	toilsome	pleasure	sickens	into	pain	;	034
这	辛苦	乐趣	令人作呕	进入	疼痛	；	-

辛劳的快乐最终变成了痛苦；034

[ænd; ənd] , [iːn] [waɪl] ['fæʃənz] ['braɪtəst] [aːts] [dɪ'kɔɪ] ,

And	,	e'en	while	fashion's	brightest	arts	decoy	,
和	，	e'en	尽管	时尚的	最亮的	艺术	诱饵	，

即便身为时尚界最耀眼的艺术诱饵，

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪs'trʌstɪŋ] [æsks] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][dʒɔɪ] ?

The	heart	distrusting	asks	,	if	this	be	joy	?
这	心	不信任	问	, 如果		这	是	喜悦	?

心存疑虑的人会问：这真的是快乐吗?

[jiː; ji] [frendz] [tuː; tə] [truːθ] , [jiː; ji] ['steɪtsmən] , [huː] ['sɜːrveɪ]

Ye	friends	to	truth	,	ye	statesmen	,	who	survey
叶	朋友们	到	真相	,	是的	政治家	,	WHO	民意调查

真理的拥护者们，政治家们，你们审视着

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz][dʒɔɪz] [ɪn'kriːs] , [ðə; ði] ['puːrz] [dɪ'keɪ] ,

The	rich	man's	joys	increase	,	the	poor's	decay	,
这	富有的	男人的	喜悦	增加	,	这	穷人	衰变	,

富人的快乐与日俱增，穷人的衰败却日益加剧。

- [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [waɪd] [ðə; ði] ['limits] [stænd]

'	Tis	yours	to	judge	how	wide	the	limits	stand
-	的	你的	到	法官	如何	宽的	这	限制	站立

至于界限究竟有多宽广，由你来判断。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] .

Between	a	splendid	and	a	happy	land	.
之间	一个	灿烂	和	一个	快乐的	土地	.

介于一片壮丽而幸福的土地之间。

[praʊd] [swelz] [ðə; ði] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['freɪtɪd] [ɔːr] ,

Proud	swells	the	tide	with	loads	of	freighted	ore	,
自豪的	涌浪	这	潮	和	负载	的	货运	矿石	,

骄傲号载着满载矿石的船只，掀起了汹涌的浪潮。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['fɑːli] [heilz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʃɔːr] ;

And	shouting	Folly	hails	them	from	her	shore	;
和	喊叫	蠢事	冰雹	他们	从	她	支撑	;

愚者在岸边高声呼喊着;

[hɔːdz] [iːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maɪzərz] [wɪʃ] [ə'baʊnd] ,

Hoards	e'en	beyond	the	miser's	wish	abound	,
囤积物	e'en	超过	这	守财奴的	希望	盛产	,

即使守财奴也难以想象，那里仍然堆满了财富。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [men] [flɑːk] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] .

And	rich	men	flock	from	all	the	world	around	.
和	富有的	男人	群	从	全部	这	世界	大约	.

来自世界各地的富豪们蜂拥而至。

[jet] [kaʊnt] ['aʊər; ɑːr] [geɪnz] .

Yet	count	our	gains	.
然而	数数	我们的	收益	.

但也要算算我们的收获。

[ðɪs] [welθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [neɪm]

This	wealth	is	but	a	name
这	财富	是	但	一个	姓名

这种财富不过是个名声而已。

[ðæt] [liːvz] ['aʊər; ɑːr] ['juːsf(ə)l] ['prɑːdʌkt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . -

That	leaves	our	useful	product	still	the	same	.	035
那	树叶	我们的	有用	产品	仍然	这	相同的	.	-

这样一来，我们这款实用产品仍然保持不变。0.035

[nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] [lɔːs] .

Not	so	the	loss	.
不是	所以	这	损失	.

损失却并非如此。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][praɪd]

The	man	of	wealth	and	pride
这	男人	的	财富	和	自豪

富有而骄傲的人

[teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] ['meni] [pʊr] [sə'plaɪd] ;

Takes	up	a	space	that	many	poor	supplied	;
需要	向上	一个	空间	那	许多	贫穷的	供应	;

占据了许多穷人提供的空间;

[speɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [leɪk] , [hɪz; ɪz]['pɑ:rks] [ɪk'stendɪd] [baʊndz] ,

Space	for	his	lake	,	his	park's	extended	bounds	,
空间	为了	他的	湖	,	他的	公园的	扩展	界限	,

他需要空间来建造湖泊，扩展他的公园边界，

[speɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hɔ:rsɪz] , ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊndz] ;

Space	for	his	horses	,	equipage	,	and	hounds	;
空间	为了	他的	马匹	,	装备	,	和	猎犬	;

为他的马匹、马具和猎犬提供空间;

[ðə; ði][roʊb] [ðæt] [ræps] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn]['sɪlkən][sloʊθ]

The	robe	that	wraps	his	limbs	in	silken	sloth
这	长袍	那	卷饼	他的	四肢	在	丝	树懒

那件用丝绸般的懒惰包裹着他四肢的长袍

[hæz; həz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv][hæf][ðer; ðər] [groʊθ] ;

Has	robb'd	the	neighbouring	fields	of	half	their	growth	;
有	被抢劫	这	邻接	字段	的	一半	他们的	生长	;

使邻近田地一半的作物减产;

[hɪz; ɪz] [si:t] , [wer] ['sɑ:ləteri][spɔ:rts][ɑ:r; ər] [si:n] ,

His	seat	,	where	solitary	sports	are	seen	,
他的	座位	,	在哪里	孤	运动的	是	已见	,

他的座位，是进行单人运动的地方，

[ɪn'dɪgnənt] [spɜ:nz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ;

Indignant	spurns	the	cottage	from	the	green	;
愤怒	拒绝	这	小屋	从	这	绿色的	;

愤慨地将小屋从绿地上赶走;

[ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] [i:tʃ] ['ni:dfl] ['prɑ:dʌkt][flaɪz] ,

Around	the	world	each	needful	product	flies	,
大约	这	世界	每个	需要	产品	苍蝇	,

世界各地，每一种必需品都是空运的。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðə; ði][wɜ:rld] [sə'plaɪz] :

For	all	the	luxuries	the	world	supplies	:
为了	全部	这	奢侈品	这	世界	补给品	:

尽管世间充斥着各种奢侈品:

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði][lænd] , [fɔ:r; fər] ['pleʒər] [ɔ:l] ,

While	thus	the	land	,	adorn'd	for	pleasure	all	,
尽管	因此	这	土地	,	装饰	为了	乐趣	全部	,

因此，这片土地，处处都充满了享乐的气息，

[ɪn] ['bærən] ['splendər] ['fi:bli] [weɪts] [ðə; ði][fɔ:l] .

In	barren	splendour	feebly	waits	the	fall	.
在	荒芜	辉煌	虚弱地	等待	这	落下	.

在荒芜的壮丽中，无力地等待着陨落。

[æz; əz][sʌm; səm] [fer] ['fi:meɪl] , - [ænd; ənd][pleɪn] ,

As	some	fair	female	,	unadorn'd	and	plain	,
作为	一些	公平的	女性	,	-	和	清楚的	,

如同某些美丽的女子，朴素无华，相貌平平

[sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [pliːz] [waɪl] [juːθ] [kən'fəːmz] [hɜːr; hər] [reɪn] ,
Secure to please while youth confirms her reign ,
安全的 到 请 尽管 青年 确认 她 在位 ，

既能取悦他人，又能巩固其青春地位，

[slaɪt] ['evri] [tʃɑːrm] [ðæt] [dres] [sə'plaɪz] ,
Slights every borrow'd charm that dress supplies ,
轻蔑 每一个 借来的 魅力 那 裙子 补给品 ，

轻视所有借来的魅力，那件衣服提供的，

[nɔːr] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
Nor shares with art the triumph of her eyes ;
也不 分享 和 艺术 这 胜利 的 她 眼睛 ；

她的眼睛既不属于艺术，也不属于艺术。

[bʌt; bət] [wen] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [pæst] , [fɔːr; fər] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [freɪl] ,
But when those charms are past , for charms are frail ,
但 什么时候 那些 魅力 是 过去的 ， 为了 魅力 是 脆弱 ，

但当那些魅力消逝之后，因为魅力是脆弱的，

[wen] [taɪm] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] [wen] ['lʌvəz] [feɪl] ,
When time advances , and when lovers fail ,
什么时候 时间 进展 ， 和 什么时候 恋人 失败 ，

当时光流逝，当恋人疏远，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] , [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [bles] ,
She then shines forth , solicitous to bless ,
她 然后 闪耀 前进 ， 殷勤 到 保佑 ，

然后她光芒四射，殷切地想要祝福，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [dres] ;
In all the glaring impotence of dress ;
在 全部 这 刺眼 阳痿 的 裙子 ；

服装的无力感显露无疑；

[ðʌs] [ferz] [ðə; ði] [lænd] , [baɪ] ['lʌkʃəri] [bɪtreɪd] ,
Thus fares the land , by luxury betray'd ,
因此 票价 这 土地 ， 经过 奢华 背叛 ，

这就是这片土地的命运，因奢靡之风而背叛。

[ɪn] ['neɪtʃɚz] ['sɪmplɪst] [tʃɑːrmz] [æt; ət] [fɜːrst] - ; -
In nature's simplest charms at first array'd ; 036
在 自然的 最简单的 魅力 在 第一的 - ； -

自然界最简单的魅力最初就已呈现；036

[bʌt; bət] ['vɝːdʒɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ɪts] ['splendər] [raɪz] ,
But verging to decline , its splendours rise ,
但 接近 到 衰退 ， 它是 辉煌 上升 ，

但即便濒临衰落，它的辉煌却愈发凸显。

[ɪts] ['vɪstəz] [straɪk] , [ɪts] ['pæləs] [sər'praɪz] ;
Its vistas strike , its palaces surprise ;
它是 景色 罢工 ， 它是 宫殿 惊喜 ；

它的景色令人惊叹，它的宫殿令人惊奇；

[waɪl] , [skɜːdʒd] [baɪ] ['fæmɪn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd]
While , scourged by famine , from the smiling land
尽管 ， 受鞭笞 经过 饥荒 ， 从 这 微笑 土地

然而，饱受饥荒蹂躏的，来自微笑的土地

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['pez(ə)nt] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [bænd] ;
The mournful peasant leads his humble band ;
这 悲哀 农民 线索 他的 谦逊的 乐队 ；

悲伤的农民带领着他卑微的队伍；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋks] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ɑːrm] [tuː; tə] [seɪv] ,

And	while	he	sinks	,	without	one	arm	to	save	,
和	尽管	他	水槽	,	没有	一	手臂	到	节省	,

当他下沉时，失去一只手臂无法自救，

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [bluːmz] — [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] !

The	country	blooms	—	a	garden	and	a	grave	!
这	国家	花朵	—	一个	花园	和	一个	严重	!

国家繁花似锦——花园与坟墓!

[wer] [ðen] , [ɑː] ! [wer] [ʃæl; ʃəl] [ˈpɑːvərti] [rɪˈzaɪd] ,

Where	then	,	ah	!	where	shall	poverty	reside	,
在哪里	然后	,	啊	!	在哪里	将	贫困	居住	,

那么，啊！贫穷将栖身何处?

[tuː; tə] - [skeɪp] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [kənˈtɪgjuəs] [praɪd] ?

To	-	scape	the	pressure	of	contiguous	pride	?
到	-	逃脱	这	压力	的	相邻的	自豪	?

为了摆脱与生俱来的自豪感带来的压力?

[ɪf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈkɑːmənz] ['fenslis] ['limits] - ,

If	to	some	common's	fenceless	limits	stray'd	,
如果	到	一些	普通的	无围栏	限制	-	,

如果误入了某个公共场所的无围栏区域，

[hiː; hi] [ˈdraɪvz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈskænti] [bleɪd] ,

He	drives	his	flock	to	pick	the	scanty	blade	,
他	驱动	他的	群	到	挑选	这	稀少	刀刃	,

他驱赶着他的羊群去采摘那稀疏的刀片，

[ðoʊz] ['fenslis] [fiːldz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [welθ] [dɪˈvaɪd] ,

Those	fenceless	fields	the	sons	of	wealth	divide	,
那些	无围栏	字段	这	儿子们	的	财富	划分	,

那些没有围栏的田地，被富家子弟瓜分了。

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] [ber] - [wɔːrn] [ˈkɑːmən] [ɪz] [dɪˈnaɪd] . -

And	e'en	the	bare	-	worn	common	is	denied	.	037
和	e'en	这	裸	-	磨损	常见的	是	否认	.	-

就连最普通的衣物也被剥夺了。037

[ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [sped] — [wʌt] [weɪts] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ?

If	to	the	city	sped	—	What	waits	him	there	?
如果	到	这	城市	加速	—	什么	等待	他	那里	?

如果他疾驰到城里——那里有什么在等着他?

[tuː; tə] [siː] [prəˈfjuːʒn] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ʃer] ;

To	see	profusion	,	that	he	must	not	share	;
到	看	丰富	,	那	他	必须	不是	分享	;

看到丰盛，他不能分享;

[tuː; tə] [siː] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ['beɪnfl] [aːts] [kəmˈbaɪnd]

To	see	ten	thousand	baneful	arts	combined
到	看	十	千	有害的	艺术	合并

目睹万种邪恶技艺的结合

[tuː; tə] ['pæmpər] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [θɪn] [mænˈkaɪnd] ;

To	pamper	luxury	,	and	thin	mankind	;
到	宠爱	奢华	,	和	薄的	人类	;

追求奢靡，使人类变得瘦弱;

[tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [noʊ] ,

To	see	each	joy	the	sons	of	pleasure	know	,
到	看	每个	喜悦	这	儿子们	的	乐趣	知道	,

去见识享乐之子们所懂得的每一种快乐，

[ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [woʊ] .
Extorted from his fellow - creature's woe .
勒索 从 他的 同伴 - 生物的 悲哀 .

被同类的悲痛所榨取。

[hɪr] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] ['glitəz] [ɪn][broʊ'keɪd] ,
Here , while the courtier glitters in brocade ,
这里 , 尽管 这 朝臣 闪光 在 锦缎 ,

在这里，当朝臣们身着华丽的锦缎时，

[ðer; ðər][ðə; ði] [peɪl] ['ɑ:rtɪst][plaɪz][ðə; ði] ['sɪkli] [treɪd] ;
There the pale artist plies the sickly trade ;
那里 这 苍白 艺术家 层 这 病弱的 贸易 ;

在那里，面色苍白的艺术家从事着病态的职业；

[hɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [pɑ:mp] [dɪ'spleɪ] ,
Here , while the proud their long - drawn pomp display ,
这里 , 尽管 这 自豪的 他们的 长的 - 绘制 盛大场面 展示 ,

在这里，尽管他们自豪地展示着他们冗长的盛大仪式，

[ðer; ðər][ðə; ði] [blæk] ['dʒɪbɪt] [glu:m] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] ; -
There the black gibbet glooms beside the way ; 038
那里 这 黑色的 绞刑架 阴郁 旁 这 方式 ; -

路边，黑色的绞刑架阴森森的；038

[ðə; ði] [doʊm] [wer] ['pleʒər] [hoʊldz][hɜ:r; hər] ['mɪdnaɪt] [reɪn] ,
The dome where pleasure holds her midnight reign ,
这 穹顶 在哪里 乐趣 持有 她 午夜 在位 ,

享乐统治午夜的穹顶，

[hɪr] , ['rɪtʃli] , [əd'mits] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [treɪn] ;
Here , richly deck'd , admits the gorgeous train ;
这里 , 丰富 甲板 , 承认 这 华丽的 火车 ;

这里，装饰华丽的火车驶入；

[tu:'mʌltʃuəs] ['grændʒər] [kraʊdz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [skwer] ,
Tumultuous grandeur crowds the blazing square ,
动荡的 宏伟 人群 这 炽烈 正方形 ,

喧嚣的景象挤满了熊熊燃烧的广场，

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['tʃæri:əts] [klæʃ] , [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [gler] .
The rattling chariots clash , the torches glare .
这 嘎嘎作响 战车 冲突 , 这 火炬 强光 .

战车碰撞发出嘎嘎声，火把闪耀着光芒。

[ʃʊr] [si:nz] [laɪk] [ði:z] [noʊ] ['trʌblz] [ɛə] [ə'nɔɪ] !
Sure scenes like these no troubles e'er annoy !
当然 场景 喜欢 这些 不 麻烦 曾经 烦人 !

当然，像这样的场景一点也不烦人！

[ʃʊr] [ði:z] [dɪ'noʊt] [wʌn][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][dʒɔɪ] !
Sure these denote one universal joy !
当然 这些 表示 一 普遍的 喜悦 !

当然，这些都代表着一种普世的喜悦！

[ɑ:r; ər] [ði:z] [ðaɪ] ['sɪriəs] [θɔ:ts] ?
Are these thy serious thoughts ?
是 这些 你的 严肃的 想法 ?

这是你认真的想法吗?

[ɑ:] , [tɜ:rn] [ðaɪn] [aɪz]
Ah , turn thine eyes
啊 , 转动 你的 眼睛

啊，转过你的眼睛

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['haʊslɪs] ['ʃivəriŋ] ['fi:meɪl] [laɪz] :

Where	the	poor	houseless	shivering	female	lies	:
在哪里	这	贫穷的	无家可归者	瑟瑟发抖	女性	谎言	:

那位无家可归、瑟瑟发抖的女子躺在哪里:

[ʃi:; ʃi][wʌns] , [pər'hæps] , [ɪn] ['vɪlɪdʒ] ['plenti] [blest] ,

She	once	,	perhaps	,	in	village	plenty	blest	,
她	一次	,	也许	,	在	村庄	很多	祝福	,

她或许曾经在富饶的村庄里过着幸福的生活,

[hæz; həz] [wept] [æt; ət] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [dɪ'strest] ;

Has	wept	at	tales	of	innocence	distrest	;
有	哭泣	在	故事	的	无辜	骚乱	;

曾因无辜者遭受苦难的故事而落泪;

[hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] [lʊks] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [maɪt] [ə'dɔ:rn] ,

Her	modest	looks	the	cottage	might	adorn	,
她	谦虚的	看起来	这	小屋	可能	装饰	,

她朴素的外表或许会为小屋增添光彩,

[swi:t] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pi:ps] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [θɔ:rn] ; -

Sweet	as	the	primrose	peeps	beneath	the	thorn	;	039
甜的	作为	这	报春花	人群	下面	这	刺	;	-

像刺下探出头的报春花一样甜美;039

[naʊ] [lɔ:st] [tu:; tə] [ɔ:l] ; [hɜ:r; hər] [frendz] , [hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃu:] [fled] ,

Now	lost	to	all	;	her	friends	,	her	virtue	fled	,
现在	丢失的	到	全部	;	她	朋友们	,	她	美德	逃亡	,

如今她已离她而去;她的朋友,她的美德,都已消逝。

[nɪr] [hɜ:r; hər] - [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [leiz] [hɜ:r; hər] [hed] ,

Near	her	betrayer's	door	she	lays	her	head	,
靠近	她	-	门	她	躺下	她	头	,

她将头枕在背叛者的门边,

[ænd; ənd] , - [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

And	,	pinch'd	with	cold	,	and	shrinking	from	the	shower	,
和	,	-	和	寒冷的	,	和	收缩	从	这	淋浴	,

而且,被寒风刺痛,在淋浴后瑟瑟发抖,

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑ:rt] [di'plɔ:z] [ðæt] ['lʌkləs] ['aʊər]

With	heavy	heart	deplores	that	luckless	hour
和	重的	心	痛惜	那	倒霉的	小时

怀着沉痛的心情,哀叹那不幸的时刻。

[wen] ['aɪdli][fɜ:rst] , [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

When	idly	first	,	ambitious	of	the	town	,
什么时候	闲散地	第一的	,	雄心勃勃	的	这	镇	,

起初,闲散地,雄心勃勃地想要征服这座小镇,

[ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [wi:l] [ænd; ənd] [roʊbz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [braʊn] .

She	left	her	wheel	and	robes	of	country	brown	.
她	左边	她	车轮	和	长袍	的	国家	棕色的	.

她留下了她的车轮和乡村棕色的长袍。

[du:] [ðaɪn] , [swi:t] ['ɔ:bərn] , [ðaɪn] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [treɪn] ,

Do	thine	,	sweet	Auburn	,	thine	,	the	loveliest	train	,
做	你的	,	甜的	奥本	,	你的	,	这	最可爱的	火车	,

做你自己,甜美的奥本,做你自己,最美丽的火车,

[du:] [ðaɪ] [fer] [traɪbz] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [hɜ:r; hər] [peɪn] ?

Do	thy	fair	tribes	participate	her	pain	?
做	你的	公平的	部落	参加	她	疼痛	?

你们美丽的部族是否也感同身受她的痛苦?

[iːn] [naʊ] , [pəˈhæps] , [baɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [led] ,

E'en	now	,	perhaps	,	by	cold	and	hunger	led	,
e'en	现在	,	也许	,	经过	寒冷的	和	饥饿	引领	,

即使现在，或许也是由于寒冷和饥饿所致，

[æt; ət] [praʊd] [menz] [dɔːz] [ðeɪ] [æsk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] !

At	proud	men's	doors	they	ask	a	little	bread	!
在	自豪的	男士	门	他们	问	一个	小的	面包	!

他们竟向骄傲的男人索要一点面包!

[ɑː] , [noʊ] .

Ah	,	no	.
啊	,	不	.

啊，不。

[tuː; tə] [ˈdɪstənt] [klaimz] , [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [siːn] ,

To	distant	climes	,	a	dreary	scene	,
到	遥远	气候	,	一个	凄凉	场景	,

遥远的异域，一片凄凉的景象。

[wer] [hæf][ðə; ði][ˈkɑːnveks][wɜːrld] [inˈtruːdz] [bɪˈtwiːn] ,

Where	half	the	convex	world	intrudes	between	,
在哪里	一半	这	凸面	世界	入侵	之间	,

当半个凸面世界侵入两者之间时，

[θruː] [ˈtɔːrɪd] [trækts][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪntɪŋ] [steps] [ðeɪ] [goʊ] ,

Through	torrid	tracts	with	fainting	steps	they	go	,
通过	热带	小册子	和	昏厥	步骤	他们	去	,

他们迈着蹒跚的步伐，穿过酷热难耐的小径。

[wer] [waɪld] - [ˈməːməz] [tuː; tə][ðer; ðər][woʊ] .

Where	wild	Altama	murmurs	to	their	woe	.
在哪里	荒野	-	低语	到	他们的	悲哀	.

野性的阿尔塔玛低语着他们的悲伤。

[fɑːr] [ˈdɪfrənt] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ,

Far	different	there	from	all	that	charm'd	before	,
远的	不同的	那里	从	全部	那	着迷	前	,

那里与之前所有令人着迷的地方截然不同。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ʃɔːr] ;

The	various	terrors	of	that	horrid	shore	;
这	各种各样的	恐怖	的	那	可怕的	支撑	;

那片可怕海岸上的种种恐怖;

[ðoʊz] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌnz] [ðæt] [dɑːrt][ə; eɪ] [ˈdaʊnwərd] [reɪ] ,

Those	blazing	suns	that	dart	a	downward	ray	,
那些	炽烈	太阳	那	镖	一个	向下	射线	,

那些灼热的太阳向下射出一道光束，

[ænd; ənd] [ˈfɪrsli] [ʃed] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [deɪ] ;

And	fiercely	shed	intolerable	day	;
和	激烈地	棚	无法容忍	天	;

猛烈地驱散了难以忍受的白昼;

[ðoʊz] [ˈmætɪd] [wʊdz] [wer] [bɜːrdz][fərˈget][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Those	matted	woods	where	birds	forget	to	sing	,
那些	哑光	树林	在哪里	鸟类	忘记	到	唱歌	,

那些鸟儿忘记歌唱的茂密树林，

[bʌt; bət][ˈsaɪlənt] - [bæts][ɪn] [ˈdraʊzi] [ˈklʌstərz] [klɪŋ] ; -

But	silent	-	bats	in	drowsy	clusters	cling	;	040
但	沉默的	-	蝙蝠	在	昏昏欲睡	集群	黏着	;	-

但昏昏欲睡的蝙蝠成群结队地静静地栖息着; 040

[ðoʊz] ['pɔɪzənəs] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][ræŋk] [lʌg'ʒʊriəns] [kraʊnd] ,

Those	poisonous	fields	with	rank	luxuriance	crown'd	,
那些	有毒	字段	和	秩	奢华	加冕	,

那些长满茂盛杂草的有毒田野，

[wer] [ðə; ði][dɑ:rk]['skɔ:rpiən] ['gæðərz] [deθ] [ə'raʊnd] ;

Where	the	dark	scorpion	gathers	death	around	;
在哪里	这	黑暗的	蝎	聚集	死亡	大约	;

黑蝎聚集死亡之处；

[wer] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [ðə; ði]['streɪndʒər] [fɪrz] [tu:; tə] [weɪk]

Where	at	each	step	the	stranger	fears	to	wake
在哪里	在	每个	步	这	陌生人	恐惧	到	唤醒

每一步，陌生人都害怕醒来

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] [sneɪk] ;

The	rattling	terrors	of	the	vengeful	snake	;
这	嘎嘎作响	恐怖	的	这	复仇的	蛇	;

复仇之蛇发出的嘶嘶声令人胆寒；

[wer] ['kraʊtʃɪŋ] ['taɪgɚz] [weɪt] [ðer; ðər] ['hæpləs] [preɪ] ,

Where	crouching	tigers	wait	their	hapless	prey	,
在哪里	蹲伏	老虎	等待	他们的	不幸的	猎物	,

老虎潜伏着，等待着它们不幸的猎物。

[ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [men] [mɔ:r] ['mɜ:rdərəs] [stɪl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

And	savage	men	more	murderous	still	than	they	;
和	野蛮的	男人	更多的	杀人犯	仍然	比	他们	;

还有比他们更加残暴的野蛮人；

[waɪl] [ɔ:ft][ɪn] [hwə:lz] [ðə; ði][mæd][tɔ:r'neɪdoʊ] [flaɪz] ,

While	oft	in	whirls	the	mad	tornado	flies	,
尽管	经常	在	旋转	这	疯狂的	龙卷风	苍蝇	,

虽然疯狂的龙卷风常常以旋转的方式飞行，

['miŋgliŋ] [ðə; ði] ['rævɪdʒd] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaɪz] .

Mingling	the	ravaged	landscape	with	the	skies	.
混杂	这	饱受蹂躏	景观	和	这	天空	.

将满目疮痍的景色与天空融为一体。

[fɑ:r] ['dɪfrənt] [ði:z] [frʌm; frəm] ['evri] ['fɔ:rmər] [si:n] ,

Far	different	these	from	every	former	scene	,
远的	不同的	这些	从	每一个	以前的	场景	,

这与之前的任何场景都截然不同。

[ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [brʊk] , [ðə; ði] ['græsi] - ['vestɪd] [gri:n] , -

The	cooling	brook	,	the	grassy	-	vested	green	,	041
这	冷却	溪	,	这	草丛	-	既得权益	绿色的	,	-

清凉的小溪，绿草如茵的草地，041

[ðə; ði] ['bri:zi] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] [groʊv] ,

The	breezy	covert	of	the	warbling	grove	,
这	微风	隐蔽	的	这	鸣唱	树林	,

微风拂过，鸟鸣啁啾的树林掩映着

[ðæt] ['oʊnli] - [θefts] [ʌv; əv] ['hɑ:rmləs] [lʌv] .

That	only	shelter'd	thefts	of	harmless	love	.
那	仅有的	-	盗窃	的	无害	爱	.

那只会掩盖对无害爱情的偷窃。

[gʊd] ['hev(ə)n] !

Good	Heaven	!
好的	天堂	!

我的天哪！

[wʌt] [ˈsɔrəuz] - [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [deɪ] ,

what	sorrows	gloom'd	that	parting	day	,
什么	悲伤	-	那	离别	天	,

离别之日，笼罩着怎样的悲伤?

[ðæt] [kɔːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [wɔːks] [əˈweɪ] !

That	call'd	them	from	their	native	walks	away	!
那	被称为	他们	从	他们的	本国的	散步	离开	!

那召唤他们离开故土!

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈeksaɪlz] , [ˈevri] [ˈpleʒər] [pæst] ,

When	the	poor	exiles	,	every	pleasure	past	,
什么时候	这	贫穷的	流亡者	,	每一个	乐趣	过去的	,

当可怜的流亡者，所有快乐都已逝去，

[hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbaʊərz] , [ænd; ənd][ˈfɑːndli] [lʊkt] [ðer; ðər][læst] ,

Hung	round	the	bowers	,	and	fondly	look'd	their	last	,
洪	圆形的	这	鲍尔斯	,	和	深情地	看起来	他们的	最后的	,

他们围坐在凉亭旁，深情地望着他们最后的身影。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ɪn][veɪn]

And	took	a	long	farewell	,	and	wish'd	in	vain
和	采取	一个	长的	告别	,	和	希望	在	徒劳

于是，他们依依不舍地告别，徒劳地许愿。

[fɔːr; fər] [siːts] [laɪk] [ðiːz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['westərn] [meɪn] ;

For	seats	like	these	beyond	the	western	main	;
为了	座位	喜欢	这些	超过	这	西	主要的	;

像这样位于西主航道以外的座位;

[ænd; ənd] [ˈʃudərɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [diːp] ,

And	shuddering	still	to	face	the	distant	deep	,
和	颤抖	仍然	到	脸	这	遥远	深的	,

面对遥远的深渊，我依然颤抖不已。

[rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [wiːp] .

Return'd	and	wept	,	and	still	return'd	to	weep	.
已返回	和	哭泣	,	和	仍然	已返回	到	哭泣	.

回来后哭了，又回来哭了。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['saɪər][ðə; ði][fɜːrst] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ]

The	good	old	sire	the	first	prepared	to	go
这	好的	老的	父系	这	第一的	准备	到	去

这位和蔼的老父亲第一个准备出发

[tuː; tə] [nuː] - [faʊnd] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - [woʊ] ; -

To	new	-	found	worlds	,	and	wept	for	others	'	woe	;	042
到	新的	-	成立	世界	,	和	哭泣	为了	其他的	-	悲哀	;	-

前往新发现的世界，并为他人的苦难而哭泣；042

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪmˈself] , [ɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ˈvɜːrtʃuː] [breɪv] ,

But	for	himself	,	in	conscious	virtue	brave	,
但	为了	他自己	,	在	有意识的	美德	勇敢的	,

但就他自身而言，出于自觉的德行，勇敢的，

[hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

He	only	wish'd	for	worlds	beyond	the	grave	.
他	仅有的	希望	为了	世界	超过	这	严重	.

他只渴望死后的世界。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər] , [ˈlʌvliər] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] ,

His	lovely	daughter	,	lovelier	in	her	tears	,
他的	迷人的	女儿	,	更可爱	在	她	眼泪	,

他可爱的女儿，泪眼婆娑更显可爱。

[ðə; ði][fɑːnd][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['jɪrz] ,

The	fond	companion	of	his	helpless	years	,
这	喜爱	伴侣	的	他的	无助	年	,

他年幼无助时最亲密的伙伴

['saɪlənt][went][nekst] , [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

Silent	went	next	,	neglectful	of	her	charms	,
沉默的	去	下一个	,	疏忽	的	她	魅力	,

沉默不语者紧随其后，对她的魅力毫不在意。

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

And	left	a	lover's	for	her	father's	arms	.
和	左边	一个	恋人的	为了	她	父亲的	武器	.

她舍弃了爱人，投入了父亲的怀抱。

[wɪð; wɪθ]['laʊdər] [pleints] [ðə; ði] ['mʌðər] [spoʊk][hɜːr; hər][wəʊz] ,

With	louder	plaints	the	mother	spoke	her	woes	,
和	更大声	投诉	这	母亲	辐	她	烦恼	,

母亲更加大声地诉说着她的悲惨遭遇，

[ænd; ənd] [ðə; ði][kɑːt] [wer] ['evri] ['pleʒər] [roʊz] ;

And	bless'd	the	cot	where	every	pleasure	rose	;
和	蒙福	这	婴儿床	在哪里	每一个	乐趣	玫瑰	;

并祝福那充满快乐的摇篮；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['θɔːtləs] ['beɪbz][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

And	kiss'd	her	thoughtless	babes	with	many	a	tear	,
和	亲吻	她	轻率	宝贝们	和	许多	一个	撕	,

她含着泪亲吻了她那些懵懂的孩子们，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm][kloʊz] , [ɪn]['sɑːroʊ] ['dʌbli] [dɪr] ; -

And	clasp'd	them	close	,	in	sorrow	doubly	dear	;	043
和	-	他们	关闭	,	在	悲哀	双倍	亲爱的	;	-

紧紧地抱住它们，心中充满双倍的悲伤；043

[waɪlst] [hɜːr; hər][fɑːnd] ['hʌzbənd] [stroʊv][tuː; tə][lend] [rɪ'liːf] ,

Whilst	her	fond	husband	strove	to	lend	relief	,
而	她	喜爱	丈夫	努力	到	借	宽慰	,

在她深爱的丈夫努力减轻她的痛苦时，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['saɪlənt] ['mænlinəs] [ʌv; əv] [griːf] .

In	all	the	silent	manliness	of	grief	.
在	全部	这	沉默的	男子气概	的	悲伤	.

在悲痛中，他展现出一种无声的男子气概。

[oʊ] ['lʌkʃəri] !

O	luxury	!
哦	奢华	!

哦，奢华！

[ðaʊ] [kəːst][baɪ] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] ,

thou	curst	by	Heaven's	decree	,
你	诅咒	经过	天	法令	,

你受上天诅咒，

[haʊ] [ɪl] [iks'tʃeindʒd] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [fɔːr; fər] [ðiː] !

How	ill	exchanged	are	things	like	these	for	thee	!
如何	患病的	交换	是	事物	喜欢	这些	为了	你	!

这些东西对你来说是多么不值钱啊！

[haʊ] [duː][ðaɪ] ['poʊʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪdiəs] [dʒɔɪ] ,

How	do	thy	potions	,	with	insidious	joy	,
如何	做	你的	魔药	,	和	阴险	喜悦	,

你的药剂如何带着阴险的喜悦，

[dɪ'fjuːz] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] !
Diffuse their pleasures only to destroy !
扩散 他们的 快乐 仅有的 到 破坏 !

只为摧毁他们的快乐!

['kiŋdəmz] [baɪ] [ðiː] , [tuː; tə] ['sɪkli] ['greɪtnəs] [groʊn] ,
Kingdoms by thee , to sickly greatness grown ,
王国 经过 你 , 到 病弱的 伟大 生长 ,

你缔造的王国，发展成病态的伟大，

[boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔːrɪd] ['vɪgər] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] :
Boast of a florid vigour not their own :
夸 的 一个 佛罗里达 活力 不是 他们的 自己的 :

炫耀着并非自身拥有的旺盛生命力:

[æt; ət] ['evri] [drɑːft] [mɔːr] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ðeɪ] [groʊ] ,
At every draught more large and large they grow ,
在 每一个 草稿 更多的 大的 和 大的 他们 生长 ,

每喝一口水，它们就长得更大一些。

[ə; eɪ] ['bloʊtɪd] [mæs] [ʌv; əv][ræŋk] [ʌn'wiːldi] [woʊ] ; -
A bloated mass of rank unwieldy woe ; 044
一个 腹胀 大量的 的 秩 笨重 悲哀 ; -

一团臃肿不堪、令人作呕的悲伤；044

[tɪl] , - [ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt] [ˌʌn'saʊnd] ,
Till , sapp'd their strength , and every part unsound ,
直到 , - 他们的 力量 , 和 每一个 部分 不健全 ,

直到他们精疲力竭，浑身残缺，

[daʊn] , [daʊn] [ðeɪ] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['ruːɪn] [raʊnd] .
Down , down they sink , and spread a ruin round .
向下 , 向下 他们 下沉 , 和 传播 一个 废墟 圆形的 .

它们向下沉没，向下蔓延，将周围变成一片废墟。

[iːn] [naʊ] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪz] [bɪ'gʌn] ,
E'en now the devastation is begun ,
e'en 现在 这 毁灭 是 开始 ,

现在，破坏已经开始了。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [dʌn] ;
And half the business of destruction done ;
和 一半 这 商业 的 破坏 完毕 ;

一半的破坏工作已经完成;

[iːn] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [æz; əz] ['pɔndərɪŋ] [hɪr] [aɪ][stænd] ,
E'en now , methinks , as pondering here I stand ,
e'en 现在 , 我觉得 , 作为 沉思 这里 我 站立 ,

即使现在，当我站在这里沉思时，我想，

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['rʊrəl] ['vɜːrtʃʊ] [liːv] [ðə; ði][lænd] .
I see the rural virtues leave the land .
我 看 这 乡村的 美德 离开 这 土地 .

我看到乡村的美德正在这片土地上消逝。

[daʊn] [wer] [jɑːn] ['æŋkərɪŋ] ['ves(ə)l] [spredz] [ðə; ði][seɪl] ,
Down where yon anchoring vessel spreads the sail ,
向下 在哪里 远 锚定 血管 传播 这 帆 ,

在那艘停泊的船只扬帆起航的地方，

[ðæt] ['aɪdli] ['weɪtɪŋ] [flæps][wɪð; wɪθ] ['evri] [geɪl] ;
That idly waiting flaps with every gale ;
那 闲散地 等待 襟翼 和 每一个 大风 ;

那静静等待的身影随着每一次狂风拍打着;

['daʊnwərd] [ðeɪ] [muːv] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [bænd] ,
Downward they move , a melancholy band ,
向下 他们 移动 , 一个 忧郁 乐队 ,

他们向下移动，像一支忧郁的乐队，

[pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]['dɑːrkən][ɔːl][ðə; ði][strænd] .
Pass from the shore , and darken all the strand .
经过 从 这 支撑 , 和 变暗 全部 这 链 .

从岸边经过，使整个沙滩都笼罩在黑暗中。

[kən'tentɪd] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ker] ,
Contented toil , and hospitable care ,
满足 辛劳 , 和 好客 关心 ,

心满意足的辛勤劳作和热情周到的照料，

[ænd; ənd][kaɪnd] [kə'nuːbiəl] ['tendərnəs] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
And kind connubial tenderness , are there ;
和 种类 婚姻 压痛 , 是 那里 ;

还有那份温柔的婚姻情谊；

[ænd; ənd]['paɪəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪʃɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] ,
And piety , with wishes placed above ,
和 虔诚 , 和 愿望 放置 多于 ,

虔诚之心，以及高于一切的愿望，

[ænd; ənd] ['stedi] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [lʌv] . -
And steady loyalty , and faithful love . 045
和 稳定的 忠诚 , 和 忠实 爱 . -

还有坚定不移的忠诚和忠贞不渝的爱。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [swiːt] ['poʊətri] , [ðaʊ] ['lʌvliɪst] [meɪd] ,
And thou , sweet Poetry , thou loveliest maid ,
和 你 , 甜的 诗 , 你 最可爱的 女佣 ,

还有你，甜美的诗歌，你是最可爱的少女，

[stɪl] [fɜːrst][tuː; tə][flaɪ] [wer] ['senʃuəl] [dʒɔɪz] [ɪn'veɪd] ,
Still first to fly where sensual joys invade ,
仍然 第一的 到 飞 在哪里 感性的 喜悦 入侵 ,

依然是第一个飞向感官享乐之地的人，

[ʌn'fɪt] , [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Unfit , in these degenerate times of shame ,
不合格 , 在 这些 退化 时代 的 耻辱 ,

在如今这堕落而可耻的时代，他是不称职的。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr] [straɪk] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] [feɪm] ;
To catch the heart , or strike for honest fame ;
到 抓住 这 心 , 或者 罢工 为了 诚实的 名声 ;

赢得芳心，或为赢得名誉而奋斗；

[dɪr] ['tʃɑːrmɪŋ] [nɪmf] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'kraɪd] ,
Dear charming nymph , neglected and decried ,
亲爱的 迷人 仙女 , 被忽视的 和 谴责 ,

亲爱的迷人仙女，被冷落和贬低的，

[maɪ] [ʃeɪm] [ɪn] [kraʊdz] , [maɪ]['sɑːlətəri][praɪd] ;
My shame in crowds , my solitary pride ;
我的 耻辱 在 人群 , 我的 孤 自豪 ;

人群中的羞耻，独处的骄傲；

[ðaʊ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][woʊ] ,
Thou source of all my bliss , and all my woe ,
你 来源 的 全部 我的 极乐 , 和 全部 我的 悲哀 ,

你是我所有幸福的源泉，也是我所有痛苦的源泉，

[ðæt] - [ˌem 'iː] [pʊr] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː][soʊ] ;
That found'st me poor at first , and keep'st me so ;
那 - 我 贫穷的 在 第一的 , 和 保持 我 所以 ;

那件事一开始让我一贫如洗，而且一直让我如此；

[ðaʊ] [gaɪd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['noʊblɚ][aːts] [ɪk'sel] ,
Thou guide , by which the nobler arts excel ,
你 指导 , 经过 哪个 这 更高贵 艺术 Excel ,

你是指引者，高尚的技艺藉你而臻于卓越。

[ðaʊ] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː] , [fer] [ðiː] [wel] !
Thou nurse of every virtue , fare thee well !
你 护士 的 每一个 美德 , 票价 你 出色地 !

你是所有美德的化身，一路走好！

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ænd; ənd][oʊ] !
and oh !
和 哦 !

哦！

[(h)weər'eə][ðaɪ] [vɔɪs] [biː; bi][traɪd] ,
where'er thy voice be tried ,
哪里 你的 嗓音 是 尝试 ,

无论你的声音在哪里受到考验，

[ɑːn] - [klɪfs] , [ɔːr] - [saɪd] ,
On Torno's cliffs , or Pambamarca's side ,
在 - 悬崖 , 或者 - 边 ,

在托尔诺的悬崖上，或者说在潘巴马卡的一侧，

['weðər] [wer] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] ['fɜːrvər] [gloʊ] ,
Whether where equinoctial fervors glow ,
无论 在哪里 春分 热情 辉光 ,

无论在春分或秋分时节的热情高涨之处，

[ɔːr]['wɪntər] [ræps] [ðə; ði]['poʊlər][wɜːrld][ɪn] [snoʊ] , -
Or winter wraps the polar world in snow , 046
或者 冬天 卷饼 这 极性 世界 在 雪 , -

或者说，冬天将极地世界包裹在白雪之中，046

[stɪl] [let] [ðaɪ] [vɔɪs] , [prɪ'veɪlɪŋ] ['oʊvər] [taɪm] ,
Still let thy voice , prevailing over time ,
仍然 让 你的 嗓音 , 盛行 超过 时间 ,

依然让你的声音，在时间的长河中得以彰显，

[rɪ'dres] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kleмənt] [klaɪm] .
Redress the rigours of the inclement clime .
纠正 这 严酷 的 这 恶劣天气 气候 .

缓解恶劣气候带来的不利影响。

[eɪd] [slaitid] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [pər'sweɪsɪv] [streɪn] :
Aid slighted Truth with thy persuasive strain :
援助 轻视 真相 和 你的 有说服力的 拉紧 :

用你充满说服力的言辞，帮助那些被轻视的真理：

[tiːtʃ] ['ɜːrɪŋ] [mæn][tuː; tə][spɜːrn][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][geɪn] ;
Teach erring man to spurn the rage of gain ;
教 犯错 男人 到 拒绝 这 愤怒 的 获得 ;

教导迷途之人摒弃贪婪之心；

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [steɪts] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [streŋθ] ,
Teach **him** **,** **that** **states** **of** **native** **strength** **possest** **,**
教 他 , 那 各州 的 本国的 力量 占有 ,

教导他，那些与生俱来的力量所拥有的，

[ðoʊ] ['veri] [pʊr] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['veri] [blest] ;
Though **very** **poor** **,** **may** **still** **be** **very** **blest** **;**
尽管 非常 贫穷的 , 可能 仍然 是 非常 祝福 ;

即便非常贫穷，也可能非常幸运；

[ðæt] ['treɪdz] [praʊd] ['empaɪər] [heɪst] [tuː; tə] [swɪft] [dɪ'keɪ] ,
That **trade's** **proud** **empire** **hastes** **to** **swift** **decay** **,**
那 贸易的 自豪的 帝国 匆忙 到 迅速 衰变 ,

那个曾经辉煌的贸易帝国正迅速走向衰落。

[æz; əz] ['oʊʃ(ə)n] [swiːps] [ðə; ði] [moʊl] [ə'weɪ] ;
As **ocean** **sweeps** **the** **labour'd** **mole** **away** **;**
作为 海洋 扫荡 这 劳动 痣 离开 ;

当大海将辛勤劳作的鼹鼠带走；

[waɪl] [self] - [dɪ'pendənt] ['paʊər] [kæn; kən] [taɪm] [dɪ'faɪ] ,
While **self** **-** **dependent** **power** **can** **time** **defy** **,**
尽管 自己 - 依赖 力量 能 时间 违抗 ,

虽然自力更生的力量可以战胜时间，

[æz; əz] ['rɑːks] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['biləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
As **rocks** **resist** **the** **billows** **and** **the** **sky** **.**
作为 岩石 抵抗 这 波澜 和 这 天空 .

如同岩石抵抗波涛和天空一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神